獨詩

野葡萄

秋元蘆風譯

東京日高有倫堂藏版

荀

沈元蘆風譯

回春有偏堂

野葡萄

秋元薫風

序

秋の日の詩野のかへさ、
路の邊の草に交れる
野葡萄の蔓引き、葉分け
摘みためし實の幾房や。

庭園の棚もたわいに、
夕陽に種子さへ見ゆる
甘き實を人こそ愛づれ、
野のものに誰ふり向かむ。

日盛を森の小鹿は
谿河の水にこそ行け、
渇きたる人の心は
露甘き果実を慕ふ。

然れば、庭の果実に
童幼はあこがれ寄らむ、
野にみのる美し果実の
何なれば、草に隠るゝ。

形まろき棚の葡萄は
童子の採るに任せむ、

草かげの優し果実を
房ながら、われは愛でなむ。

摘みためしこの幾房よ、
家づと持てこそ来つれ、
園の実に飽きつる子等は
野のものに指をも触れじ。

実は小さく、味は酸くとも、
悠和なる「自然」の花に
熟りし実の、姿は清ら、
小さきが又愛らしき。

おゝ、子等よ！野邊の果實に
珍らしき思のあらば、
鈴成の房の三つ四つ
試みに咬みても見ずや。

渇きたる胸癒さんに、
味しぶき果實も甘露——
手を觸れむ人は無くとも、
優しき實をば獨愛でなむ。

——『野葡萄』の名をあさりて
此集に命じける其夜。

ゴエーテ、シルレルの名は、久しく聞えき。從て、其詩も多くの人に讀まれたり。ハイヲに於ても、亦然り。獨逸第一流の詩人として、人、素より彼等を推すと雖、蔚然たる彼國の藝苑、豈啻に、此等、二三の詩花のみと謂はんや。彼等と共に、詩の園を飾る百花は、爛漫として、さなから春時の盛色を競へるに似たり。盛なりと謂ふべし。然れども、其名、高きに集ふは、世の常習なり。櫻、梅、桃の名花は、幸にして人の玩賞を買ふと雖、其名の、しかく高からざる他花に在つては、不幸にして、名花の盛名に壓せらるゝの觀あり。豈、憾なきを得んや。

此書、分つて、『野葡萄』、及『森蔭』の二編とな

す。

『野葡萄』收むる所、詩二十七篇、作家十餘人。即、彼國諸詩人の作品を、わが誦讀玩味するの傍、各、其優秀なるもの、可憐なるもの等、誦んで、多く、わが愛好賞嘆の念を惹きたるものを、嘗て邦韻に飜したるもの、名家の作、優秀は、即優秀なりと雖、吾人の耳朶に觸れて、さまで清新を競ふに足らじと、思惟せらるゝものなきに非ざるべし。されど、余は、原韻の、美はしく、又愛らしく、採て以て、詩人の風格を知るに足るものは、喜んで之を取りたりしなり。從て、此集に見るを得べきは、雅醇、清婉、艶麗、蕭洒たる抒情的作品にして、稍長篇に渉

れる叙事的作品、其他愛國詩篇等は、之を載せずと雖、之によりて、彼國抒情詩の大要を悟り、又、各詩人の風格を窺ふを得べく、獨逸近世の有名なる抒情詩人は、殆んど之によつて網羅せられたりと謂ふを得べきか、尚、卷末の評註をも參照せられん事を。若し、夫れ、ゴエーテ、ハイネの諸篇に至ては、既に、先輩の才筆に依て、其幾篇は飜譯せられつ、讀者は、之によつて、幾多の利益を味ひたりしや疑なからん。而して、シルレルの長篇に至ては、譯者、後進、禿筆を呵して、別に、其幾種を邦韻に摸したるを以て、近く、讀者の一瞥を煩し、遍く識者の高教を乞はんと欲す。請ふ、之を恕せよ。

前の小著『紛紅集』は、著書が拙き筆才と淺き學識とを以て作爲したる、彼國諸詩人の短篇譯詩、凡六十首を集めたるものなりしが、今、此書に集むる所は、其後の作にして、其大方は、嘗て、二三の雜誌にて公にしたるものなれども、茲に收むるに當て、或は修訂を施し、或は全然改作したるものなきに非ず、之を前者の後集と見るを得べしと雖、詩篇の撰擇及飜譯の用意等に至ては、多少、前者と趣を異にするものあるを信ず。

飜譯の結果に對しては、譯者、到底、其完全を希ふ能はずと雖、原詩の風韻音調、形式句法を摸せん事に就ては、多少の考慮と勞力とを費したりし事を、

茲に告白す。譯詩にして、幸に、原詩の風韻幾何を傳ふることを得ば、以て、わが勞を慰むるを得ん。集中、僅に一二篇を除くの外は、それ〴〵並行譯を用ゐ、成るべく原句に忠實ならんを期したりと雖、拘束多き詩句の飜譯、假令、簡單なるものに在ても、到底多少の犧牲を免れず、此等は即意譯に由れり。尙、句々の精細に涉ては、讀者の敎を待て、後、修正を施す所あらんとす。

紙面の體裁を顧みず、之に原詩を添へたるは、一は以て、讀者が對照に便し、一は以て、自から愛好の詩歌に親まんが爲なり。

『森蔭』收むる所、多少の創作なきに非ずと雖、

未だ、之を以て自家の集となすに非ず。概ね、獨詩の反影と見るべき可憐の小品なるを以て、之に加へたる迄なり。

今、再、斯かる小冊子を編み終へて、彼國もろ〳〵の詩人を偲び、併せて、わが、いさゝかの勞苦を顧みれば、座邊の小さき書架に列座せる、諸詩人が幾種の集は、さながら、われを見やつて、微笑を漏らせるに似たり。以て、卷頭に書す。

明治三十八年十一月　　蘆風

目次

野葡萄

柑子の花に寄する歌……三
夕の歌……九
石楠花賦……一七
海の胡蝶……二一
彼女の墓……二九
二つの胸のわかるゝ時……三三
行遊小吟……三九
小舟……四一
碎けし指輪……四七

歸郷……五一
牧童と獵夫……五三
その日その日……六一
涙の慰籍……六三
園女と蜜蜂……六九
南を思ふ……七三
夕の平和……七九
ヘクトールのわかれ……八一
紅雀……九一
運命……九九
小羊……一〇五
愛の祭……一一一

あこがれ……一一五
銀泉……一二三
夜の聲……一二七
伶人が漂泊の歌……一三一
夕のねがひ……一三五
森の慰籍……一三七

森陰

さまよひ人の歌……一四五
行くはいづこ……一五二
歌の息子……一五四
夜の侶……一五八

かたれ小鳥……一六三
愛鍵……一六六
薔薇初花……一六八
どこへ行く……一七二
まひるの甘夢……一七六
野の思……一七八
鳥のわかれ……一八一
うた人去りぬ……一八四
沙漠の果實……一八六
月見草……一八八
註

（目次終）

野葡萄

FELDTRAUBEN.

AN EINE ORANGENBLÜTE.

Was willst du in den kalten Zonen,
O Blume, du aus Süden kam ?
Auch ich muss in der Fremde wohnen
Voll Sehnsucht und voll Gram.

野葡萄

秋元蘆風譯

柑子の花に寄する歌

あな、あはれ、南土の花よ、
寒き郷に、何のおもひで？
我も亦、異郷のさすらひ、
胸に満つ、懊惱、憧憬。

Und beider nur ein kläglich Leben,
Im Krankenhause, leben wir ;
Was uns der Heimat Götter geben,
Wer nützt und liebt es hier ?

Verschliesse deine zarten Düfte,
Den Kelch von Wohlgerüchen schwer,
Und ströme nicht in Totengrüfte
Des höchsten Lebens Meer.

Auch sie, der unter milderm Himmel
Wol manches kleine Lied entquoll,

嘆きつゝ病室のおきふし、
わづらひの吾等が運命。
郷神の美しき恩惠、
此處にして誰かは愛でむ？

優しかる香をな放ちそ、
芳ばしき花托を閉ぢよ。
貴かる汝が生命、
徒に異郷に捨つな。

晴和なる虚空の下に
小歌のかず湧きいでし、

Die Harfe schweigt im Kriegsgetümmer,
Sie klang so minnevoll.

Dort magst du wieder dich entfalten,
Wo deine warme Heimat blüht ;
Dort, wo die stillen Zauber walten,
Sing ich ein neues Lied.

Und können wir es nicht erwerben,
Der höchsten Sehnsucht höchstes Ziel,
So lass uns welken, lass uns sterben
In schmerzlichem Gefühl.

—Schenkendorff.

堅琴の妙音も何方、
戰の世や騷がしき。

暖かき日の照るところ、
其處に、汝、復も芳はむ。
靜かさの領するところ、
其處に、我、更に歌はむ。

痛ましき感情に惱み
萎るとも、斃れ果つとも、
己みがたき胸の希望を
あゝ、我等、遂げで罷まんや。

—シェンケンドルフ。

ABENDLIED.

Ich stand auf Berges Halde,
Als heim die Sonne ging,
Und sah, wie überm Walde
Und Abends Goldnetz hing.

Des Himmels Wolken tauten
Der Erde Frieden zu,
Bei Abendglockenlauten
Ging die Natur zu Ruh !

夕の歌

日の影西に沈む時、
獨われ立つ、山の上。
黄金綾織る夕映の
森掩ふ狀に憧れぬ。

虛空の雲は黄昏の
平和を降らす、地の上。
暮鐘の響諸共に
天地靜けくなりにけり。

Ich sprach : O Herz, empfinde
Der Schöpfung Stille nun,
Und schick' mit jedem Kinde
Der Flur dich auch, zu ruhn.

Die Blumen alle schliessen
Die Augen allgemach,
Und alle Wellen fliessen
Besänftigt im Bach.

Nun hat der müde Sylphe
Sich unters Blat gesetzt,

吾うちいでぬ——胸よ、今
萬有の靜寂を覺れかし。
兒等共共に、憩ふべく
汝も往かずや、野のほとり。

夕さりくれば、やう〳〵に
眼を閉ざす、野邊の花。
波の躍動は收まりて、
いさゝ小川の音しづか。

勞れし身をぞ息めんと、
葉蔭に寄るや、風の精。

Und die Libell' am Schilfe
Entschlummert taubenetzt.

Es ward dem golden Käfer
Zur Wieg' ein Rosenblatt ;
Die Herde mit dem Schäfer
Sucht ihre Lagerstatt.

Die Lerche sucht aus Lüften
Ihr feuchtes Nest im Klee,
Und in des Waldes Schlüften
Ihr Lager Hirsch und Reh'.

翅夕露にうるほひて
蘆かげ眠る、草蜻蛉。

黄金蟲寄る薔薇の葉は
それ、さながらに揺籃か。

牧のわらんべ諸共に
寝舍をば索む、羊の群。

草野のねぐら定むべく
空よりくだる、夕雲雀。

繁れる森の谿がくれ
臥所を探る、小牡鹿や。

Wer sein ein Hüttchen nennet,
Ruht nun darin sich aus ;
Und wen die Fremde trennet,
Den trägt ein Traum nach Haus.

Mich fasset ein Verlangen,
Dass ich zu dieser Frist
Hinauf nicht kann gelangen,
Wo meine Heimat ist.

—Rückert.

家てふものを持てる身は
今こそ憩へ、そが中に。
他國に在る身の、はかなさは
夢に我家を偲ぶとも。
あゝ、故郷を離れ來て
我家遠く隔てゝは、
遙けき方を偲びつゝ
夕、思の盡きぬ哉。

—リュッケルト。

DIE ALPENROSE.

Hoch auf dem Berg, im braunen Moose,
Von Eis umglänzt und halb verschneit,
Blüht still empor die Alpenrose ;
Ein süss Gedicht der Einsamkeit.

Der lauen Frühlingslüfte Fächeln
Küsst ihre jungen Blätter nicht ;
Sie steht wie ein verloren Lächeln
Im starren Felsenangesicht.

石楠花賦

高嶺の彼方、綠苔蒸すところ、
氷の蔭に、雪降る中に、
咲くか石楠花、寂しき狀は
實に寂寞の詩にこそあれ。

春風ぬるく天吹くとも、
汝が嫩葉に觸れんともせず。
巖蔭咲くなる寂しき態は
宛然空なる笑と見んか。

Die kalten Gletscherwände steigen,
Anthürmend mächtig Stück für Stück
Und unbemerkt im ewgen
Wächst sie, wie ein verschwiegen Glück

O selig der, dem wohlgeborgen,
Im oft durchfrosten Gemüth,
Hoch über allen Lebenssorgen,
So eine süsse Llume blüht !

—Löwe.

塊又塊と厚うなりゆく
冷たき氷の絶壁がくれ、
人に識られぬ可憐姿
是れや、秘める幸と言はむ。

情冷えたる人の世離れ、
隠れて住ふは幸ならずや。
塵世の煩累遠く隔てゝ、
優しき花の嶺に咲くなる。

——ロエーウエ。

DER SCHMETTERLING.

Es irrt durch schwanke Wasserhügel
Im weiten, windbewegten Meer
Ein Schmetterling mit mattem Flügel
Und todesängstlich hin und her.

Ihn trieb's vom trauten Blüthenstrande
Zur Meeresfremde fern hinaus ;
Vom scherzend holden Frühlingstande
In's ernste, kalte Fluthgebraus.

海の湖蝶

風に搖らめく海の原、
山なす濤を打越えて、
彼方、此方に行きなづむ
胡蝶が翅は疲れたり。

花咲く岸を振り棄てゝ、
海の彼方へ往かばやと、
樂しき春の鄕離れ
冷たき潮に交りけり。

Auf glattgestreckte, sanfte Wogen
Hatt' ihm das Meergras trügerisch
Viel schön're Wiesen hingelogen,
Wie westgeschaukelt, blumenfrisch.

Ihm war am Strand das leise Flüstern
Von West und Blüthe nicht genug,
Es trieb hinaus ihn, wählig lüstern,
Zu wagen einen weitern Flug.

Kaum aber war vom Strande geflogen
Des Frühlings ungeduld'ges Kind,

和ぎ渡りたる濤の面、
風も軟らに、花清く
尙美はしき牧ありと、
鏡の面は欺きぬ。

風のさゝやき、花のゑみ、
岸なる郷に飽き足らで、
胡蝶、慾望に得堪へねば
遠く往かんと企てつ。

心急れる春の兒が
岸を離るゝ節こそあれ、

Kam sausend hinter ihm gezogen
Und riss ihn fort der böse Wind ;

Stets weiter fort von seines Lebens
Zu früh verlornem Heimathglück ;
Der schwache Flattrer ringt vergebens
Nach dem verschmähten Strand zurück.

Von ihrem Schiffe Wandersleute
Mit wehmuthsvollem Lächeln sehn
Die zierlich leichte Wellenbeute,
Den armen Schmetterling vergehn.

颯と後ろに吹き起る
魔風は彼を誘ひけり。

風のまにまに、いや遠く
岸を離るゝ弱き身は、
樂しき故郷を忍びつゝ
空しや、岸に急れども。

胡蝶、はかなく海の
波の獲物と滅ぶるに、
海を越えゆく旅人は
憂の笑を湛へたり。

O Faust, o Faust, du Mann des Fluches!
Der arme Schmetterling bist du!
Inmitten Sturms und Wogenbruches
Wankst du dem Untergauge zu.

Du wagtest, eh der God dich glüsste,
Vorflatternd dich in's Geistermeer ;
Und gehst verloren in der Wüste,
Von wannen keine Wiederkehr.

Wohl schauen dich die Geisterschaaren,
Erbarmen lächelnd deinem Leid ;

あゝ、ファウストよ、呪詛の人！
汝、憐れの蝶の身か！
波風あらき海の
眞中に汝は滅びゆく。

死をば冒して健氣にも
精靈の海に漕ぎ出でつ、
荒野の露と消ゆる身は
あゝ、復、いつか歸るらむ?!

惱める汝を想ひやり、
魔群、ほゝえみ見やるとも、

Doch müssen sie vorüberfahren,
Fortsteuerend durch die Ewigkeit.
—Lenau.

IHR GRAB.

Es blüht ein Grab in treuer Hut,
Das beste Herz darinnenruht.
Zu oberst blühen Rosen rot—
Dein Mund so manchen Kuss mir bot.

久遠の海に掉して
姿は遂に消えんのみ。
——レーナウ。

彼女の墓

墳墓の　花の盛や、
愛人いこふ　苔の下蔭。
頂上に　匂ふ紅薔薇——
接吻の　それや幾たび。

Und weiter ab die Lilie blüht—
Dein Herz hat rein für mich geglüht.

Zu Füssen liegt ein grüner Kranz—
Ich schwang dich oft im Maientanz.

Die Leute gehen d'ran vorbei,
Mir aber bricht das Herz entzwei.

—Greif.

稍下邊　咲くや白百合——
汝が胸は　清くぞ燃ゑし。

脚下に　緑の花圈——
春遊　思ひぞ出づる。

丘の邊を　人こそ過ぎれ、
我胸は　碎くるばかり。

——グルアイフ。

WENN SICH ZWEI HERZEN SCHEIDEN.

I.

Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Das ist ein grosses Leiden,
Wie's gröss'res nimmer giebt.
Es klingt das Wort so traurig gar :
Fahr' wohl, fahr' wohl auf immerdar!
Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt.

二つの胸のわかる時

一

互に慕へる
二つの胸のわかるゝ時、
勝るもの無き
烈しきなやみ。
響く言の葉、いと悲しげに
『さらば、さらば、とこしへ』、と、
互に慕へる
二つの胸のわかるゝ時。

2.

Als ich zuerst empfunden,
Dass Liebe brechen mag:
Mir war's, als sei verschwunden
Die Sonn' am hellen Tag.
Mir klang's im Ohre wunderbar;
Fahr' wohl, fahr' wohl auf immerdar!
Da ich zuerst empfunden,
Dass Liebe brechen mag.

二

戀破れんと
始めて吾のさとされる時、
照れる日影の
消えけん思ひ。
耳に入りける聲奇しげに
『さらば、さらば、とこしへ』と、
戀破れんと
始めて吾のさとされる時。

3.

Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weiss es wohl, warum ;
Die Lippe, die mich küsste,
Ist worden kühl und stumm.
Das eine Wort nur sprach sie klar :
Fahr' wohl fahr' wohl auf immerdar!
Mein Frühling ging zur Rüste,
Ich weiss es whol, warum.

—Geibel.

三

何故かは知れり、
吾生の春の光は消えつ。
吾を口接けし
口冷え默す。
其言葉、唯、彼女、あざやかに
『さらば、さらば、とこしへ』と、
何故かは知れり、
吾生の春の光は消えぬ。

—ガイベル。

WANDERSPRUCH.

Die Lerche gruüsst den ersten Strahl,
Dass er die Brust ihr zünde,
Wenn träge Nacht noch überall
Durchschleicht die tiefen Gründe.

Und du willst, Menschenkind, der Zeit
Verzagend unterliegen ?
Was ist dein kleines Erdenleid ?
Du musst es überfliegen!

—Eichendorf,

行遊小吟

谿間の床を離れかね
眠氣の夜は地を匍ふに、
胸を焦がして朝の日に
雄々しく向ふ、告天子。

何を、人の子、遲々として
汝は床を去り得ぬか？
小さき懊惱に何なやむ？
床をば蹴つて起つべきぞ！

——アイヒェンドルフ。

DAS SCHIFFLEIN.

Ein Schifflein ziehet leise
Den Strom hin seine Gleise ;
Es schweigen, die drin wandern
Denn keiner kennt den andern.

Was zieht hier aus dem Felle
Der braune Weidgeselle ?
Ein Horn, das sanft erschallet ;
Das Ufer wiederhallet.

小舟

船軌曳ひて大河を
小舟、靜かに下りゆく。
互に識らぬ仲なれば、
今こそ默せ、舟の中。

獵夫、褐の毛衣より
今、取りいでしものや何？
角笛、音はのどやかに、
響は對ふ、雙の岸。

Von seinem Wanderstabe
Schraubt jener Stift und Habe
Und mischt mit Flötentönen
Sich in des Hornes Dröhnen.

Das Mädchen sass so blöde,
Als fehlt' ihr gar die Rede ;
Jetzt stimmt sie mit Gesange
Zu Horn und Flötenklange.

Die Rudrer auch sich regen
Mit taktgemässen Schlägen ;

側の一人——旅の者
杖の荷物の紐解くや、
吹く笛の音は　嘹喨と、
響動に和しぬ、角笛の。

語らふ友もあらなくに、
恥ぢてやありし、女子は
角と笛との音に添へて
今、歌ぶしを合せけり。

舟行る者も勇み立ち、
櫂打つ音もハタ〳〵と、

Das Schiff hinunterflieget,
Von Melodie gewieget.

Hart stösst es auf am Strande,
Man trennt sich in die Lande :
„ Wann treffen wir uns, Bruder,
Auf einem Schifflein wieder ? ”

—Uhland.

曲調につれて搖られつゝ
舟は下りぬ、飛ぶが如。

いつしか岸に着きぬれば、
別れわかれに人は行く。
『あゝ、同胞よ！いつかまた
同じ小舟の人たらむ？』

—ウーランド。

DAS ZERBROCHNE RINGLEIN.

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein' Liebste ist verschwunden,
Die dort gewohnt hat.

Sie hat mir Treu versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,
Sie hat die Treu gebrochen :
Mein Ringlein sprang entzwei.

碎けし指輪

谿間すゞしき河ぞひに
廻る磨舍の水車、
そこに住まひし吾愛人の
姿は、いつか消え失せぬ。

誠ちぎりし其をりに
君は賜びにき、指の輪を。
されど、誓約の破られつゝ
指輪二つに碎けけり。

Ich möcht' als Spielmann reisen
Weit in die Welt hinaus
Und singen meine Weisen
Und geh'n von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen :
Ich weiss nicht, was ich will—

あゝ、彈琴者と身をなして
我や往かまし、世の旅に。
門より門に訪づれて
我や歌はん、吾曲を。

あゝ、騎馬武者と身を變へて
我や往かまし、戰場に。
篝火のほとり密やかに、
我や忍ばん、闇の夜を。

廻る水車の音聞けば、
麻とやみだる、わが心——

Ich möcht' am liebsten sterben ;
Dann wär's auf einmal still.

—Eichendorf.

HEIMKEHR.

O, brich nicht, Steg ! du zitterst sehr.
O, stürz nicht, Fels ! du dräuest schwer.
Welt, geh nicht unter, Himmel, fall nicht ein,
Eh' ich mag bei der Liebsten sein !

—Uhland.

生命あらぬが寧ろ幸、
死なば心のしづまらむ。

—アイヒェンドルフ。

歸郷

震ふ徑よ、くづるゝな！
躍る巖よ、くだくるな！
天よ、落ちざれ、地よ、おちざれ、
君のかたへに至るまで。

—ウーランド。

* HIRT UND JÄGER.

1 Hirt.

Wen sich der Sommermorgen still erhebt,
Kein Wölkchen in den blauen Lüften schwebt,
Mit Wonneschauern naht das Licht der Welt,
Dass sich die Ährenfelder leise neigen,
Da sink' ich auf die Knie im stillen Feld
Und bete, wenn noch alle Stimmen schweigen.

牧童と獵夫

一 牧童

夏の夜、静かに明け離るれば、
蒼天、一朶の雲を止めず。
日の影、樂しく世に近づけば、
静かに首垂る、野邊の麥穂。
寂たる野外の草に坐して
祈禱擧ぐるは、われ、牧童。

2 Jäger.

Doch keiner atmet so den Strom von Lüften,
Als wie der Jäger in den grünen Klüften!
Wo euch der Atem schweigend schon vergangen,
Hat seine rechte Lust erst angefangen,
Wenn tief das Thal auffunkelt durch die Läume,
Der Aar sich aufschwingt in die klaren Räume.

3 Hirt.

Und sinkt der Mittag müde auf die Matten,
Rast' ich an Bächlein in dem kühlsten Schatten,

二 獵夫

綠の谿間流るゝ風を
獵夫に非すば、誰かは吸はむ。
君等が呼吸の終れる頃を
起りぞ始むる獵夫が快樂。
樹間を漏るゝ日、谿間を射れば、
明るき虛空に鷲ぞ翔ける。

三 牧童

日の影疲れてまどろむ白晝、
河邊、樹蔭に身を息むれば、

Ein leises Flüstern geht in allen Bäumen,
Das Bächlein plaudert wirre wie in Träumen, *
Und mit den Wolken in den stillen Räumen
Schiff' ich still fort zur unbekannten Tiefe.

4 Jäger.

Und wenn die Tiefe schwül und träumend ruht,
Steh' ich am Berg' wie auf des Landes Hut,
Seh' fern am Horizont die Wetter steigen,
Und durch die Wipfel, die sich leise neigen,
Rauscht droben schwellend ein gewaltig Lied,
Das ewig frisch mir die Seele zieht.

樹々の梢のさゝやき密か、
流は夢境につぶやく如く、
此身は虚空の雲と共に
底ひも知られぬ海を航くよ。

四　獵夫

日の影、谿間にまどろむ頃を
吾身は泰然、尾上に立ちて
雲霧立つ地平を遠く眺め、
胸をぞ湧き出る樂しき歌は、
靜かにうなづく梢を傳ひ、
虚空の彼方に遠く響く。

5 Hirt.

Es blitzt von fern, die Heimchen bringen,
Und unter Blüten, die im Wind sich rühren,
Die Mädchen plaudernd sitzen vor den Thüren;
Da lass ich meine Flöte drein erklingen,
Dass ringsum durch die laue Sommernacht
In Fels und Brust der Wiederhall erwacht.

6 Jäger.

Doch wenn die Thäler unten längst schon dunkeln,
Seh' ich vom Berge noch die Sonne funkeln,

五 牧童

日はたそがれて、蟲鳴き出で、
風に搖らるゝ花の樹蔭、
少女、窓邊に語るころを、
巖も響かせ、胸にも泌ませ、
吹く風ぬるき夏の夜ごろ、
囉囉、吾吹く笛や樂し。

六 獵夫

夜の幕、谿間を鎖ざすとても、
山より見やるは、夕陽の光。

Der Adler stürzt sich jauchzend in die Gluten,
Es bricht der Strom mit feuertrunknen Fluten
Durchs enge Steingeklüft, wie er sich rette
Zum ew'gen Meer—ach, wer da Flügel hätte ! *

—Eichendorf.

WERKTAG.

Wir wandern nun schon viel hundert Jahr,
Und kommen doch nicht zur Stelle—
Der Strom wohl rauscht an die tauseud gar
Und kommt doch nicht zur Quelle.

—Eichendorf.

火焔に衝き入る鷲の雄々しさ。
黄金と碎くる波吹き散らし、
巖間を廻らふ谿間の流。——
翅ある者をば誰となすや？

——アイヒェンドルフ。

その日

世に幾歳をさまよひて、
吾等が路は盡くるらむ。
幾歳地を往きゆきて、
流は源にかへるらむ。

——アイヒェンドルフ。

TROST IN THRÄNEN.

Wie kommt's, dass du so traurig bist,
Da alles froh erscheint ?
Man sieht dir's an den Augen an,
Gewiss, du hast geweint.

"Und hab' ich einsam auch geweint,
So ist's mein eigner Schmerz,
Und Thränen fliessen gar so süss,
Erleichtern mir das Herz."

涙の慰籍

喜悦充つる此ごろを、
何にうれひの君ならむ。
君が眼を打見れば、
涙の痕ぞしのばるゝ。

胸のいたみに得堪へねば、
吾は涙に暮れしなり。
涙のかぎり泣きてこそ、
胸は和らぐ心地すれ。

Die frohen Freunde laden dich :
O, komm an unsre Brust !
Und was du auch verloren hast,
Vertraue den Verlust.

,, Ihr lärmt und rauscht und ahnet nicht,
Was mich, den Armen gequält.
Ach nein verloren hab' ich's nicht,
So sehr es mir auch fehlt."

So raffe denn dich eilig auf !
Du bist ein junges Blut.

友ほゝゑみて君待つに、
來りて友が胸に頼れ。
失へるもの、そも何ぞ？
心の底を語らずや。

喜びくるふ吾友よ！
君は知らじよ、吾なやみ。
叶はぬ戀のありといへど、
失へるにはあらずかし。

然ば、われ、君を勵まさむ、
胸の血あつき若人よ、

In deinen Jahren hat man Kraft
Und zum Erwerben Muth.

„Ach nein, erwerben kann ich's nicht,
Es steht mir gar zu fern ;
Es weilt so hoch, es blinkt so scön,
Wie droben jener Stern."

Die Sterne, die begehrt man nicht,
Man freut sich ihrer pracht,
Und mit Entzücken blicket man auf
In jeder heitern Nacht.

強き力を持てる身ぞ！
勇みて目的に進む身ぞ！

希願叶はぬ我身ぞや！
餘りに遠きそれなれば、
清き光に輝ける、
高き虛空の星に似て。

高き虛空の星なれば、
光のみこそ人慕へ。
あくがれごゝち、夜な夜なの
清き影こそ人仰げ。

„Und mit Entzücken blick' ich auf
So manchen lieben Tag ;
Verweinen lasst die Nächte mich,
So lang' ich weinen mag."

—Goethe.

DIE GÄRTNERIN UND DIE BIENE.

Eine kleine Biene flog
Emsig hin und her und sog
Süssigkeit aus allen Blumen.

あくがれごゝち、幾日かを
虚空戀しく眺むらむ。
せめては、幾夜をなぐさめに
涙のかぎり泣かしめよ。

—ゴエーテ。

園女と蜜蜂

小さなる蜜蜂。
花より花を訪づれて
甘き露を吸い居たり。

Bienchen, spricht die Gärtnerin,
Die sie bei der Arbeit trifft,
Manche Blume hat doch Gift,
Und du saugst aus allen Blumen ?

Ja, sagt sie zur Gärtnerin,
Ja, das Gift lass ich darin !

—Gleim.

園を　つちかふ　少女、
蜂にむかひ　言ひけらく、
「花には毒の　ひそめるに、
君は花をぞ吸ひありく」
『さなり、少女よ！そが中に
毒を殘して　行くはわれなり』。
—グライム。

NACH SÜDEN.

Dort nach Süden zieht der Regen,
Winde brausen südenwärts,
Nach des Donners fernen Schlägen,
Dort nach Süden will mein Herz.

Dort im fernen Ungarlande
Freundlich schmuck ein Dörfchen steht,
Rings umrauscht von Waldesraume,
Mild von Segen rings umweht.

南を思ふ

南へ雨は行くなり、
風の音も南にするか、
雷の遠鳴る彼方——
南を、われ亦思ふ。

遙なる郷ウンガルの
麗はしく、懷かし小村、
其めぐり森の樹さわぎ、
其ほとり瑞風吹きかをる。

An des Dölfchens stillem Saume
Ist ein Hüttlein hingestellt,
Das in einem schmalen Raume
Wahret meine Herzenswelt.

Bäume, die dem Wald entsprungen,
Sehnend nach dem Hüttlein sich,
Halten Dach und Wand umschlangen
Mit den Zweigen inniglich,

Aus dem Fenster blickt nun schweigend
Lilla nach dem Wald hinaus,

静穏なる小村のはづれ、
寂しくも立てる小家や。
廣からぬ住居の中に
吾が戀ふる君こそ待てれ。

森わかれ聳ゆる樹々は
君が家を慕ひやすらむ、
親しげに枝さし延べて
壁を掩ひ、家根をぞ纏ふ。

戀に倚る少女リラは
默然と森うち見やり、

Thr Gesichtchen traurig neigend,
Blickt sie nach dem Laubgebraus.

Und sie sieht's mit stillem Sinnen,
Und sie sieht es bang gerührt,
Wie die Wasser niederrinnen,
Wie der Wind das Laub entführt.

Lauter wogt der Bach und trüber,
Lauter wird der Lüfte Streit,
Hörbar rauscht die Zeit vorüber
An des Mädchens Einsamkeit.

—Lenau.

俯ける面曲かなしげ、
見つむるか、葉鳴らす梢。

うれたくも心しづみて、
流れ去る小川のゆくへ、
葉を誘ふ風の行方を
寂しらに見やりもするか。

暴れまさる悲しの波や——
吹きすさぶ烈しの風や——
佗住の少女がほとり、
音を立てゝ、時ぞながるゝ。

——レーナウ。

ABENDFRIEDE.

Die Schwalbe schwingt zum Abendliede
Sich auf das Stänglein unterm Dach,
Im Feld und in der Stadt ist Friede,
Fried' ist im Haus und im Gemach.

Ein Schimmer fällt vom Abendrote
Leis in die stille Strass' herein,
Und vor'm Entschlafen sagt der Bote :
Es werd' ein schöner Morgen sein.

—Rückert.

夕の平和

燕、軒端に歸り來て
歌に羽ばたく黄昏や、
都も里も靜まりぬ、
屋敷も部屋も靜まりぬ。

空を染めたる殘照の
影、靜かなる地に曳けば、
寢に就く前に使者はいふ。
『樂しき朝や明けぬらむ』。

——リュッケルト。

HEKTORS ABSCHIED.

Andromache.

Will sich Hektor ewig von mir wenden,
Wo Achill mit den unnahbaren Händen
Dem Patroklus schrecklich Opfer bringt?
Wer wird künftig deinen Kleinen lehren

ヘクトールのわかれ

アンドロマッヘ

國に仇なすアヒレスが
近づきがたき手力に、
パトロクルスが犧牲と、
滅ぶる味方多かるを、
われを殘して、とこしへに
もの恐ろしき戰場へ
わが夫よ、君は行きたまふか？

Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn der finstre Orkus dich verschlingt?

Hektor.

Teures Weib, gebiete deinen Thränen!
Nach der Feldschlacht ist mein feurig Schnen,
Diese Arme schützen Pergamus.

柱とたのむ夫の君が
亡き人數に入りもせば、
鎗投ぐ術を教へんに、
國つ皇祖を祀らんに、
吾子の未來を如何にせむ？

ヘクトール

さはれ、愛しき吾妻よ！
御身が涙を押しとゞめよ。
戰の場に行かんこそ
とゞめ難かるわが願。
トロヤの城を護らんに、

Kämpend für den heil'gen Herd der Götter
Fall' ich, und des Vaterlandes Retter—
Steig' ich nieder zu dem styg'schen Fluss.

Andromache.

Nimmer lausch' ich deiner Waffen Schalle,
Müssig liegt dein Eisen in der Halle,

此腕ならで何かあらむ。
國つ皇祖のおん爲に、
生命棄てんは願なり。
生れし國の救護者と、
何をためらふ此身かは。
冥府流るゝコチュートッスの
河邊へ、いざや、下り立たむ。

アンドロマッヘ

然らん上は、永刧に
御腰のものゝ音は絶え、
主無き宿の廣居間に

Priams grosser Heldenstamm verdirbt.

Du wirst hingehn, wo kein Tag mehr scheinet,

Der Cocytus durch die Wüsten weinet,

Deine Liebe in Lethe stirbt.

Hektor.

All mein Sehnen will ich, all mein Denken,

太刀も空しく懸るらむ。
プリアムスより血を享けし
勇者が後裔も絶えぬべし。
日影照らさぬ黄泉の果——
荒野の横ぎるコチュートッスの
流悲しくむせぶ界へ、
君、行きまさんあかつきは、
レーテの水ともろともに
君が愛情も滅ぶらむ。

ヘクトール

うつし世慕ふあこがれは、

In des Lethe stillen Strom versenken,

Aber meine Liebe nicht.

Horch ! der Wilde tobt schon an den Mauern,

Gürte mir das Schwert um, lass das Trauern !

Heklors Liebe stirbt im Lethe nicht.

—Schiller.

此世にありしおもひでは、
流しづけき忘河の
水底深く沈め果つとも、
妻をば思ふヘクトルが
情はいかで棄て果つべき？
いで、物音の聞ゆるは
城に寄せたる敵ならむ、
太刀をば疾く帶ばしめよ！
分袂を惜む隙あらじ。
悲嘆をやめよ、ヘクトルの
愛情は水に朽ちざらむ。

——シルレル。

DER HÄNFLING.

I.

Ein Hänfling, den der erste Flug
Aus seiner Eltern Neste trug,
Hub an, die Wälder zu schauen,
Und kriegte Lust sich anzubauen.
Ein edler Trieb—denn eigner Herd
Ist, sagt das Sprichwort, Goldes wert.

紅雀

一

親離れ
翅延ぶれば、
巣立ちにけるが、紅雀
巣くふに、處あらばやと
森や林と眺め見ぬ。
謂はずや世にも、『わが竈の
價——黄金に位す』と、
さても、健氣の行動よ！

2.

Die stolze Glut der jungen Brust
Macht' ihm zu einem Eichbaum Lust.
Hier wohn' ich, sprach er, wie ein König,
Dergleichen Nester giebt es wenig.
Kaum stund das Nest, so ward's verheert
Und durch ken Donnerstrahl verzehrt.

3.

Es war ein Glück bei der Gefahr,
Dass unser Hänfling auswärts war ;

二

若きおもひの高ければ、
槲の大樹ぞ眼に入りぬ。
『此處に王者とわれ住まむ、
斯かる住居ぞ數あらぬ。』
巣は成りぬれば、襲はれつ、
風雨に、雷に、毀たれぬ。

三

雀、危難のをりからを
他所に在りしは、僥倖か。

Er kam, nachdem es ausgewittert,
Und fand die Eiche halb zerschlittert.
Da sah er mit Bestürzung ein,
Er könne hier nicht sicher sein.

4.

Mit umgekehrtem Eigensinn
Begab er sich zur Erde hin
Und baut in niedriges Gesträuche,—
So scheu macht' ihn der Fall der Eiche.
Doch Staub und Würmer zwangen ihn,
Zum andern Mal davon zu ziehen.

風雨の後を歸り來て、
視れば、挫けし槲の樹よ。
いたく驚く胸の中、
此處、危しと悟りけり。

四

槲の倒れに氣もひるみ
飜しい意志、誤か？
此度は低き地の上、
茂林の蔭に巣くひしが、
塵よ、埃よ、蟲けらよ、
懊惱に堪へぬ、紅雀。

5.

Da baut er sich das dritte Haus
Und las ein dunkles Büschen aus,
Wo er den Wolken nicht so nahe,
Doch nicht die Erde vor sich sahe.—
Ein Ort, der in der Ruhe liegt,
Da lebt er noch und lebt vergnügt.

五

斯くて、擇びし終の家は
茂み程よき樹の葉蔭、
虛空の雲も近からず、
眼前地の障あらぬ、
靜けき處、其處にして
雀、樂しく住まふ哉。

——＊＊＊＊。

MENSCHENLOOSE.

Vom Himmel zogen rauschen
Viel runde Tropfen sacht ;
Ich hörte lauschend, lauschend
Ihr Lied in dunkler Nacht :

Wie wir so traulich wallen,
„ So hell, so klar, so rein,
Welch' Loos wird, wenn wir fallen,
Auf Erden unser sein ? ”

運命

さゞめきつゝぞ虛空より
玉なす露滴落ちにける。
闇の夜、耳をそばだてゝ
彼等がうたふ聲きけば、——
『げにも行方の思はるゝ！
光り、輝やき、美しく
落ちゆく先は、地の上——
我等が運命、あゝ、いかに？』

Auf Lüften fiel der Eine,
Und schwelgte im Genuss,
Geliebt vom Sonnenschein,
Starbt er von seinem Kuss.

Im Meere nahm den Zweiten
Still auf der Muschel Schoss,
Der ward für Ewigkeiten
Zur Perle hell und gross.

Ein Andrer fiel auf Eisen,
Das just von Flammen rot—

ひとつは、花の上に落ち、
快樂に耽り、食に飽き
日影の君に慕はれて、
其接吻に身まかりぬ。

ひとつは、海の底に落ち、
靜かに貝のふところに、
光も清く、大いなる
眞珠とこそは殘りけれ。

紅く熔けたる鐵の上
またのひとつは落ちにけり——

Und brannte sich mit leisen
Und flücht'gen Seufzern tot.

Der Vierte der Genossen
Trieb mit den Lüften Spiel,
Und war schon leicht zerflossen,
Eh' er zur Erde fiel.

—Frankl.

かくて、嘆きつゝ、呻きつゝ、
其身は燃えて滅びけり。

落つる露滴の尙ひとつ
空吹く風と戯れしが、
地にいたらぬ途次
姿は、いつか消え失せにける。

——フランクル。

KOMM, MEIN LAMM.

Komm, mein Lamm,
Lass dich am
Treuen Band
Dieser Hand
Führen sanft
Hin am Ranft
Kühler Flut,
Fern der Glut,
Durch den Tau

小羊

來よ、わが小羊！
わが手の紐の
導くがまゝに、
涼しき流の
緣に沿ひて、
しづ〳〵と
辿り來よ。
照る日を避けて、
綠草野の邊

Dieser Au',
Wo im Grün
Blumen blühn,
Und der Hauch
Spielt im Strauch.
Wohlgemut
Meiner Hut
Gieb dich hin !
Wo ich bin,
Ist keine Leid
Dir bereit
Keiner Not

花咲きみだれ、
微風、叢に
戯ぶるゝ、
花野の露を
分けて來よ！
心やすらに、
われに汝が身を
任せよや。
わが守るところ、
汝が身なやまず
ものとてあらず、
汝が身くるしむ

Dir gedroht.
Folge nur
Meiner Spur
Unverirrt!
Ich, dein Hirt,
Führe dich;
Freue mich,
Dir allein
Mich zu weihen;
Bin uur, wo
Du's bist, froh;
Ruhig, wann

ものとてあらず。
路に迷はで
唯、わが跡を
追ひて來よ。
われや、牧童、
汝を導びき、
心たのしく
唯汝が爲めに
此身をさゝげ、
汝し在せば
この身たのしく、
安き汝が身を

Icn dich kann
Ruhig schauen,
Dir das Grau'n
Mit dem Stab
Wehrend ab.

—Rückert.

LIEBESFEIER.

An ihren bunten Liedern kletterte
Die Lerche selig in die Luft ;
Ein Jubelchor von Sängern schmettert
Im Walde, voller Blüt' und Duft.

見るにつけてぞ
この身安けき、
笞をば振りて
汝が身のおそれ
退けつゝ——。

——リュッケルト。

愛の祭

歌麗はしく、樂しげに
雲雀、虚空に翻りつゝ、
花の香薫ずる森の中に
樂師が合奏、震ふ哉。

Da sind, so weit die Blicke gleiten,
Altäre festlich auf gebaut,
Und all' die tausend Herzen läuten
Zur Liebesfeier dringend laut.

Der Lenz hat Rosen angezündet
An Leuchtern von Smaragd im Dom
Und jede Seele schillt und mündet
Hinüber in den Opferstrom.

—Lenau.

遠く眼をひく丘の上
祭壇、嚴とつくられつ。
愛の祭に押し寄せて、
どよめき騷ぐ、千の胸。

森堂の綠玉の燈明邊に
春、紅の薔薇を燃やし、
心、靈の濤は漲りて、
犧牲の流に注ぐかな。

——レーナウ。

SEHUSUCHT.

I.

Ach, aus dieses Thales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!
Dort erblick' ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
Nach den Hügeln zög ich hin.

あこがれ

一

冷霧閉ざせるこの谿の
苦しき底を逃れんに、
往くべき路のありもせば、
其嬉しさや如何ならむ！
綠は永久に新らしく、
麗はしき丘見ゆるかな。
鳥の翼をわが持たば、
丘をば指して翱らんを。

2.

Harmonieen hör ich klingen,
Töne süsser Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu.
Goldne Früchte seh' ich glühen,
Winkend zwischen dunkeln Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

二

音調あやしく聞ゆるは
天人、取らす樂の音か、
そよ吹く風に送られて
來るは、著るき花の香。
陰暗、繁る樹の葉かげ
招くは、果實、黄金いろ。
丘邊、春吹く草の花、
嚴寒、冬に枯れもせず。

3.

Ach, wie schön muss sich's ergehen
Dort im ew'gen Sonnenschein!
Und die Luft auf jenen Höhen—
O, wie labend muss sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust;
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraust.

三

永久の光を浴びもせば、
心は如何に若やがむ！
丘の邊かよふ天つ風——
その爽やかさ如何ばかり！
されど、行く路を横ぎりて
流あらぶる大河や。
高打つ波を打ち見ては、
胸元、震ふ心地かな。

4.

Einen Nachen seh' ich schwanken,
Aber, ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken!
Seine Segel sind beseelt.
Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand;
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

—Schiller.

四

岸にたゞよふ舟あれど、
掉さす人の影あらず。
いざや、疾く乗れ、躇はで！
帆は、今、靈風を孕みたり。
運命は神のものたれば、
能力たよりて進むべし。
汝を仙境に送らんは、
唯、不可思議の力のみ。

——シルレル。

SILBERQUELLE.

I.

Hast, liebes Mädchen, frisch und jung,
Du jenen Mann gesehen,
In heissen Durst nach Labetrank
Zur kühlen Quelle gehn ?
Noll Sehnsucht bog er ihr sein Knie,
Und Göttin, Göttin nannt' er sie.

銀泉

一

愛しき少女よ、美し少女よ！
汝は見つや、熱き胸の
渇しづめん水を飲むと、
泉に行ける若き者を？
焦心に堪へで跪いて、
女神、女神と彼は呼びぬ。

2.

Und als sie seinen Durst gestillt
Mit ihrem süssen Trank,
Und neubelebt und krafterfüllt
Er ihr zu Füssen sank :

Da schlief er ein und ohne Dank
Trug ihn hinweg im loser Gang.

3.

O Mädchen, wie die Quelle rein,
Unschuldig, frisch und schön,

二

少女、涼しき水を授け、
男が胸を癒したるに、
氣力を得たる若き者は
其足下に倒れ伏しぬ。
甘き眠は彼を襲ひ、
夢路ゆらゝに運びゆきぬ。

三

若く、顔美く、恥も知らず、
宛然泉と清き少女！

Ach, lass es nicht dein Schicksal sein,
Lass nie dir's also gehn,
Dass, wenn du andere erfreust,
Du selbst die Tränen quelle.

—Herder.

STIMMEN DER NACHT

Weit tiefe, bleiche, stille Felder—
O, wie mich das freut,
Über alle, alle Thäler, Wälder
Die prächtige Einsamkeit!

並ての友がたどる路の、
悲しき運命は追はでであれな！
人に情を吸ましめなば、
汝が身、涙の泉たらむ！

——ヘルデル。

夜の聲

見わたす極み灰色に
暮れゆく野邊の靜けさよ——
森又谿の上はるか、
清くも澄みぬ、夜の空。

Aus der Stadt nur schlagen die Glocken
Über die Wipfel herein,
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken
Und schlummert gleich wieder ein.

Der Wald aber rühret die Wipfel
Im Schlaf von der Felsenwand,
Denn der Herr über die Gipfel
Und segnet das stille Land.

—Eichendorf.

森の梢を傳ひ來て
市より響く鐘の音や、
小鹿、首をふと擡げ
又睡眠に歸りけり。

靜けき此世幸はふと、
丘邊、御神の行きませば、
巖の床に夢みつゝ
森は、梢の葉をぞゆすぶる。

——アイヒエンドルフ。

SPIELMANNS WANDERLIED.

Hinter dem Dorfe bei'm Weidengebüsch
Sass eine Junge und Alte,
Als ich heut' morgen so frei und frisch
Dorten vorüber walte.

Hatte zwei Röslein, das eine war bleich,
Hing verwelkt und lose,
Aber das andere war düfterisch,
Eine gar prächtige Rose.

伶人が漂泊の歌

村のはづれの叢林に
女、老若が憩ひける、
けふ、早旦の逍遙に
心たのしく行きし時、
二つの花を持てりしが、
一つの花は萎れ果て、
一つはいとゞ匂はしく
げに、麗はしき薔薇の花。

Und da warf ich die Rosen hin
Nach den sinnenden Frauen ;
Wie ich stehen geblieben bin,
Macht' ich verwundert schauen,

Dass das blühende Röselein
Lag der Alten im Schosse,
Aber der Jungen fiel hinein
Die verwelkende Rose.

Beide hat es traurig gemacht,
Als ich vorüberwallte.

物や思へる女子に
ふたつの花を投げゝるが、
霎時が程をたゞずみて
眼、鋭にわれや視し。

色も香もある薔薇の花、
老いたるもの、膝の上に。
萎れ果てたる薔薇の花、
若きが膝に落ちけるよ。

通り過ぎんとせたる時
二人、うれひの面相や——

Hat wohl die Junge der Zukunft gedacht
Und der Jugend die Alte?

—Becker.

WUNSCH AM ABEND.

Sturm gestillt zu leisem Hauch,
Wellch ein Abendfrieden—
Wär' einst meinem Leben auch
Solch' ein End' bescheiden !

—Greif.

若きは未來を想ひやり、
老は往時を慕ひけむ。

—ベッケル。

夕のねがひ

暴風は止みぬ、風和ぎぬ、
夕の空の靜けさよ——
此世の旅を終へなんに、
斯かる運命を、わが持たば！

—グルアイフ。

WALDTROST

Im Walde schleicht ein alter Mann,
Allein mit seinem Leid,
Er ist so ärmlich angetan
Mit einem Lodenkleid.

Er blickt so traurig um sich her,
An seinen Stab gelehnt ;
Dem Manne ist's im Herzen schwer,
Wonach er wohl sich sehnt ?

森の慰籍

懊惱に堪へで唯ひとり
森をさまよふ老人、
賤しき衣身に纏ひ、
貧しげの其姿や。

身をば杖に持たせつゝ
四隣を見やる悲しさ、
胸なやませる老人の
願ふもの、何なりや？

Den Bäumen nimmt der Herbst das Laub,
Der Tod im Walde tost,
Der Alte start in den Stab,
Als sucht' er dort sich Trost.

Vem Dickicht vor ihn ein Reh,
Und hält, und will nicht fliehn,
Als wär's gerührt von seinem Weh,
Als wollt' es trösten ihn.

Schau tief dem Reh, du armer Mann,
In seinen Kindesblick,

樹の葉、秋に枯れ落ちて、
死の神暴らぶる森蔭。
慰藉得んと老人、
杖にすがりて視つめたり。
今ぞ、茂林を出で來り、
逃げもやらず、小牝鹿、
彼が懊惱を覺り氣に、
慰め顔に止まりぬ。
憐の者よ、小牝鹿の
あどなき眼視よや！

Vielleicht der Blick dir lindern kann
Dein trauriges Gefühl.

—Lenau.

君が心の苦悩(なやみ)をば
慰めんかな、優しまなざし。

—レーナウ。

野葡萄終

森

蔭

『森蔭』收むるところ、十四篇。全く吾創意に成りたるものなきに非ずと雖、其多くは、獨詩の反影といふを得べく、或は全く原詩の想と形とを摸したるものあり。或は其或部分を取捨し、變形し、殆んど自からの作となしたるものあり。之を飜詩と言はゞ言ひ得む。創作と言ばゞ言ひ得む。これ、此譯詩集に添へたる所以。素より、之を以て未た吾集となして世に示すに足らず。唯、此に留めて、いさゝかの勞苦を慰め、かつは、自からの經路を偲ばんとするのみ。

耳底にひそむは何のさゝやきぞ
人には秘めむ森かげの夢

蘆風

森蔭

さまよひ人の歌

森の宿を立ちいでゝ、
終日、市の漂泊に
足も疲れぬ、聲も嗄れぬ。
琴持つ腕も勞れたり。

一日、街の戸に立ちて
獲たる小銭は幾何ぞ
旅館に入るに足らずとも、
夕餉の料には餘あり。

空を染めたる夕暮の
日も早や西に傾きぬ。
あゝ！飛ぶ鳥の影を追ひて
彼方の森にわれも急がむ。——

塵の巷を離れたる
森こそわれの宿なれ。

深く茂れる楢の葉の
蔭こそわれの寢床なれ。

いでや、靜けき野の森の
繁る樹枝を屋根となし、
綠の草を褥とし、
今宵は此處に宿らまし。

市に入り來る旅人は
高樓の宿泊を急げども、
靜けき宿を希ふ
われは森にと急ぐかな。

足の汚を洗はんに
盥に盛れる水は無くも、
草鞋の土を落さんに
其處には清き流あり。
體軀の汗を拭はんに
溫き厨の湯は無くも、
巷の塵を潔めんに
此處には凉しき泉あり。
若し夫れ、月影明かき夜を
森の沐浴も爲し終へて、

夕餉のパンに向はんか、
高樓の饗應も何ならん。
疲れし身をば一横たへて
小琴を抱き眠りなば、
耳にさゝやく溪川の
調、奇しき響あらん。
げに、靜かなる夜の森の
自然の樂よ、將た歌よ。
われに睡眠を誘なへば、
胸は忽然——醉ふが如。

足の惱みも忘られて、
安き眠は、ほしいまゝ。
樂しき夢の覺むる迄
われを守らん、森の精――

身はそれ、行途さだめ無き
世を漂泊の我なれば、
途に日暮れて宿らんに
安きをこそは唯ねがへ。

藝の報酬に事足りて
黄金、高樓も望まねば、

其日、其日の氣は安く、
世は斯くてこそ樂しけれ――――

あゝ日は落ちぬ、鳥も歸りぬ！
けふの旅路の終りたれば、
靜けき森の森かげの
安き眠にわれや入りなむ。

行くはいづこ

面影こそは眼に觸れたれ——
汝が聲まだしも響かざれど、
奇しや、血潮は火焔と搖らぎ、
我身を襲ひぬ、美し流れ。

流は胸底——深處に入りつ。
渦卷く潮は心を呑んで、
他界——彼方へ運び去りぬ。

實に是れ、御神が「戀の裁決」。
宣告——汝が聲、それに因りて
我身の運命は分るべきに。
胸をぞ襲ひし、噫、かの流、
吾靈誘ひて行くは何處？
或は天上——花咲く樂園か、
將又、地の底——闇の野邊か。

歌の息子

一

夏の日中を　樵夫が息子、
薪背負うて　山坂くだり、
櫟林の　側まで來たが、
咽喉が渇くに
肩さへ痛む、
――肩さへ痛む。

二

谿間見やれば、　さら、さら、さら、と
流るゝ水の音おもしろや、
胸は渇くに　路なほ遠し。
行けよ、行け、行け、
誰ためらはむ、
――誰ためらはむ。

三

『谿間流るゝ　小川の水に
まさる甘酒、　復あるべしや。』

汲んで、掬んで、飲み飲む途端
足が辿つて
身はそれなりよ、
――身はそれなりよ。

四

往さ歸さの　山みち三里、
朝な夕なの　おもしろ歌に
里に名を得た　樵夫が息子。
水の行方と
歸りもせぬが、
――歸りもせぬが。

五

歌に名を得た　樵夫が息子、
水に溺れて　幾春秋よ。
谿の小川の　水涸れ果つも、
「歌の息子」が
名はいつ迄ぞ、
――名はいつ迄ぞ。

夜の侶

一

日の影の
語りて曰く。
『星影よ、
われに從ひ
君も亦
晝を行かずや？』
星影は
答へて曰ひぬ。

『わが光
君に適はず、
騒がしき
世をし厭へば、
寧ろわれ
夜をや守らむ。』

二

星影は
月にと往きつ。
『月影よ、
君に從ひ

われも亦
夜をや守らむ。』

月影は
答へて曰ひぬ。
星影よ、
ようこそまゐれ、
汝(なれ)こそは
實(げ)にわが侶(とも)ぞ！
もろともに
夜をや守らむ。』

三

月と星、
相むつまじく、
宵々(よひよひ)を
月影照れば、
夜な夜なを
星も輝やく。

あゝ、月よ、
又　星影よ！
われも亦

汝等が友ぞ！
もろともに
平和を伴の、
しづかなる
夜を慕ひつゝ……。

かたれ小鳥

一

語れ小鳥よ、
汝が往く方はいづらぞと！
『いづらと辨かず、
心のまゝに
往けばおのづと道たゞし。』

二

語れ小鳥よ、
心のねがひ何なると！
『そよ吹く風よ、
花のかをりよ、
あらたの春ぞわがねがひ。』

三

遙けき里よ、
まだ見ぬ里を汝は戀ふか？
『君よ、あまりに

言問ふなかれ、
答へまつるに煩はし。』

四

こゝろ定めて、
鳥は飛びゆく海のはて！
『そよ吹く風よ、
花のかをりよ、
たのしき里に鳥は來ぬ。

愛鍵

辛き涙は頰をつたひ、
苦しき呼吸は胸に迫り、
燃ゆるは思、湧くは血潮。
吾眼は頻りに君を尋ぬ。

ほゝゑみ優しき君と遇ふや、
忽やはらぐ胸の思。
身を焼く火焔の中を出でゝ、

生得し此身は、救はれ人か。

さもあれ、別れて君ゆく時、
運命の星光身をば離り、
氷と冷えぬる我胸、我血。

愛鍵、茲に、胸扉押せば。
靈魂、羽ばたき逃れいでゝ、
遠なる光の影を追ふよ。

薔薇初花

牧場の羊が春のたはぶれ——
薔薇の枝を咬みても見れど、
あどなきすさび、なか〳〵に
興あるものと思ひては
薔薇、惱みもあらざりける。

枝に觸れしは、されど罪かや、
棘に摘まれて、和膚の
綿毛は枝に球と殘れど、

痛みも何か？小羊に、
さしたる障害はなかりけり。

薔薇、眞白の球を獲て
こは、珍らかの寶ぞと、
鋭き指、確かとぞ抱きける。

春の日影の　のどけさに、
巣くふに、處を索めばやと、
綠の野邊のあこがれに、
春の伶人——鶯は
薔薇の方へ寄り來しが、

優しき聲をしぼりつゝ、——

『あはれ、あはれ、薔薇の君！
御身の寶は誰に得しや？
珍らし、美くし、眞白の眞珠！
あゝ、われ、伶人、身をひれ伏して
此世の願を君に問はむ。
珍らし、美くし、眞白の眞珠！
霎らく此身に貸し給はずや、
此世の願の足らば、如何に？
吾家成りなば、あゝ又如何に？
此身は伶人、聲も優に

新の曲をば高う揚けて、
厚き情に酬ゐまつらむ。
願は許りけり。巣もつくられぬ。
新住成りける長閑のあした、
伶人——鶯、聲張りあげて
春の譜新たに、音もいと清く
樂しき歌をぞ囀りぬれば、
其音やをかしき、調や奇しき——
綠ぞ萌えぬる枝の葉蔭、
薔薇は、紅、花と笑みぬ。

どこへ行く

一

行く水よ！
里をば過ぎて
どこへ行く――
疲れし脚を休めんと、
山をば下り、里をば過ぎて、
靜けき海に
われは行く。

二

吹く風よ！
谿をば越えて
どこへ行く――
疲れし胸を休めんと、
野をゆき又は、谿をば越えて
遠き巖窟に
われは行く。

三

行く雲よ！
天をば過ぎて
どこへ行く――

疲れし身をば休めんと、
峰をば離れ、天をば過ぎて
乾ける野邊に
われは行く。

四

飛ぶ鳥よ！
里をば出でゝ
どこへ行く——
疲れし翅休めんと、
人をば離れ、里をば出でゝ
森の靜枝に
われは行く。

五

あゝ靈よ！
雲をば越えて
どこへ行く——
疲れし身をば休めんと、
人の世棄てゝ、雲をば越えて
安き天國に
われは行く。

まひるの甘夢

暑き日、わが胸渇くや頻り――
咽喉を濕さん覆盆子やあると、
樹蔭の小草を分けつゝ行くに、
何時しか來りぬ、身は森深く。

繁れる樹立の開くる處、
煌ゆき光に眼を轉じ、
と見れば燦たる泉のほとり、

艶なる姿の天女ぞ立てる。

身は夫れ忽然、憧憬心地――
尊き御影に寄らんとすれば、
翼も輕やか天女は去りつ。

白晝の甘夢、今、將、消えて
樂しき希望も、あゝ、又失せぬ！
濃深き盛夏の綠も共に――。

野の思

草こそは結ばざりけれ。
春の野のそゞろ戀しく、
腥めてもなほ夢心地、
けふも亦、こゝにわれ來ぬ。

この道や幾ゆきかへり！
柔らかき風に吹かれて、
菫花摘みはしたれど。
そをやらん君はいづこに。

彼の橋や幾わたりせし！
ゆるく去る流のぞみて、
草笛に思は吹けど。
そを聽かん君はいづこに。

草を藉き、空を仰ぎて、
堪へがたき胸の思や。
思ひ去り、思ひ來りて
幾たびか思に歸る——

＊　＊　＊　＊

見かへれば、
遠の村里、
夕ぐれの
霞こめたり。

菅の根の
長き春日も、
君待つと
暮れにけるかな。

鳥のわかれ

いざさらば
君とわかれん、

森よ！ゆかしの君とわかれて
遙けき里へわれ行かん、
秋風とくも吹き暴れて
樹の葉は既に枯れ落ちぬ。

いざさらば
君とわかれん、

森よ！暫時は深山の床に
安き眠を結べかし！
冬の長夜を星くづは
君が守衛と耀やかん。

いざさらば
君とわかれん、

森よ！四邊の谿又丘邊
寂しき光景と變るとも、
やがては春の廻り來て
綠は更に若やかん。

いざさらば
君とわかれん、

森よ！新の春來んまでは
安き眠に醉ゑよかし！
夢より君の醒むるころ
われは再び來るべし。

いざさらば
君とわかれん。

うた人去りぬ

あゝ、春ゆきたり！春をば追ひて
あゝ、又、詩人此世を去りぬ！
芳ふは花の香、歌ふは鳥の
樂しき聖園を慕ひて逝きぬ。

寂しや、汝等が行きにしこの世——
小鳥の歌息み、花の香僭み、
さゝらぐ泉の調も涸れて、

妙なる風の絃さへ截れぬ。

あゝ、春ゆきたり！詩人去りぬ!!
樂しき歌ごゑ、奇しきしらべ、
今、將、響くは、何處の御空？

夏往き、秋去り、冬又暮れて、
再來らん春こそ待ためぬ。
逝きにし君をば待つ効あらんや？

——暮春、人の死を悼みて——

砂漠の果實

砂漠の中に生ひいでゝ、
たゞ一本の樹は育ちぬ。
熱き日光は根をさへ蒸して
渇ける枝に雨も注かず。

枯れなんとする葉の蔭に、
をぞくも一つの實は結ばれぬ。
彼は滿身の精を注いて、
その實の熱するを待ちぬ。

かくて、時季は來りぬ、
その實漸くあからみて、
やがて落ちんの時は來ぬ。

幹に寄り添ふ人だも無し——
荒れに荒れたる砂漠にして、
果實は、唯、獨、空しく落ちて腐たれ果てけり！

月見草

あしたの露によみがへり
なべての花は野にひらき、
晝の光を身にうけて
色こそ增され、香こそ匂へ。

ゆうべの露を胸に得て
ひとつの草の花は咲き、
日の影消ゆる頃待ちて
やさしき花は咲きいでぬ。

かくて優しき野邊の花
獨さびしく立ちけるが、
ある夜ひそかに天の月
雲の隙よりうかゞひぬ。

「あはれわが友、野の花よ！
ひとり淋しき君が姿、
なべての花の愁ふとき
何とて君の腥めたる」

『あまりに弱き花の身の
暑き日光に堪へぬのみか、

下界のさわぎ厭へばぞ、
夜をこそ慕へ、　天國こそ慕へ。』

同じ靜寂を慕ふ身の
月の面貌は麗しく、

『さらば、わが友、　夜の友よ！』——
雲はみ空を鎖したり。

かくて靜けき宵々を
天なる方を戀ふるとて、
姿さびしく、又きよく
ひとり野に咲く、月見草の花。

註

詩人と其作

○アイヒヨンドルフ Eichendorf

一　行遊小吟（Wanderspruch）

二　碎けし指輪（Das zerbrochne Ringlein）

三　牧童と獵夫（Hirt und Jäger）

四　その日その日（Werktag）

五　夜の聲（Stimme der Nacht）

○レーナウ Lenau

一　海の胡蝶（Der Schmmeterling）

二　南を思ふ（Nach Süden）

三　愛の祭（Liebesfeier）

四　森の慰藉（Waldtrost）

○リュッケルト Rückert

一　夕の歌（Abendlied）

二　夕の平和（Abendfriede）

三　小羊（Komm'mein Lamm）

○ウーランド Uhland

一　小舟（Das Schifflein）

二　歸郷（Heimkehr）

○グルアイフ Greif

一　彼女の墓（Ihr Grab）

二　夕のねがひ（Wunsch am Abend）

○シルレル Schiller

一　ヘクトールのわかれ（Hektors Abschied）

二　あこがれ（Sehnsucht）

○シェンケンドルフ Schenkendorf

一　柑子の花に寄する歌（An eine Orangenblüte）

○ロヱーウェ Löwe

一　石楠花賦（Alpenrose）

○ガイベル Geibel

一　二つの胸のわかるゝ時（Wenn sich zwei Herzen scheiden）

○ゲーテ Goethe

一　涙の慰藉（Trost der Thränen）

○グライム Gleim

一　園女と蜜蜂（Die Gärtnerin und die Biene）

○フランクル Frankl

一　運命（Menschenrose）

○ヘルデル Herder

一　銀泉（Silberquelle）

○ベッケル Becker

一　伶人が漂泊の歌（Spielmanns Wanderlied）

○……　……

一　紅雀（Die Hänfling）

注意　以上前編「野葡萄」に收むるもの、題名は必ずしも直譯に因らず。

註

○シェンケンドルフ

マックス、フォン、シェンケンドルフは、千七百八十三年十二月十一日ティルジートに生る。獨逸愛國詩人としてキョルチル。アルント等と共に著はる。されば其作る所多くは戰歌にして「國民軍の歌」「兵士の朝歌」「自由の歌」「祖國の春」「ラインの歌」等最名あり。而して本集收むるところの「柑子の花に寄する歌」一首は、余が詩人の集中に見たる抒情詩篇中の最優なるものとなす。詩人の本領は素より戰歌に在るを以

て詞句は餘りに美ならずと雖、可憐なるオレンヂの花に寄する異鄕の思、何となく掬すべきものあり。情を抒ぶる事、切。又以て愛國詩人の風格を想見するに足らんか。採て譯出したる所以なり。詩人は、千八百十三年ナポレオン軍の進擊に際して、露普聯合軍に加はり、戰後コーブレンツに顧門官たり。千八百十七年十二月十七日其地に歿しぬ。

○リュッケルト

フリードーッヒ、リュッケルトは、千七百八十八年五月十六日シュワインフールトに生る。學者として又詩人として自由戰爭時代、多くの他の詩人中に一頭地を抜ける詩人なりき。學者としてはエルランゲン大

學に東洋語の教授を務め、又ベルリーン大學に教授たる事數年に亘り、老を閑地に養ひて、千八百六十六年一月三十一日死す。リュッケルトは其學識の博かりしと共に、其詩材を求むる事、亦極めて廣く、天地間の萬物、詩人の筆に觸れては、詩たらざるもの一もなきの觀あり。されば、叙事に、抒情に、將た劇詩に、或は祖國歌に筆を染めざるものとてはあらざりき。從て其形式も極めて多方面に渉り、自由自在に詩筆を弄したりし事は、獨逸詩人中多く其比を見ざる所なり。詩篇幾百。歌集『戀の春（リーベスフリューリング）』又頗る名あり。本書中「小羊」の一篇は即『戀の春』中の一端なり。尙「夕の歌」は詩人の作中、

聲調最溫雅なる名篇として幾種の歌集中に抄出せらるゝもの、第一及、第二節は溫雅の調殊に掬すべきものあり。其他祖國歌の有名なるものには、「ゲハルニッシュテ、ゾチッテの愛國的精神に富める絶句幾篇あり。又「ライプチッヒの戰」「バルバロッサ」「オッテンゼンの墳墓」等有名にして、尙幾多の宗教詩及叙事詩を作り、支邦の詩經を飜して「シーキン」幾篇をものしぬ。『戀の春』の輕妙、艶美、奔放、優雅は讀者をして卷を掩ふ能はざらしめ、げに、春野の清興に弄ばるゝの思あり。シルレル、ゴエーテ以外、ウーランド、アイヒェンドルフ、レーナウ等の詩篇と共に余が愛誦措かざるものは實にリュッケルトなり。

○レーナウ

ニコラウス、レーナウは、千八百二年八月十三日匈牙利クザタット村に生る。其詩沈痛、憂鬱の氣に富み、憂鬱詩人として千八百五十年八月二十二日遂に井ーンのほとりオーベル、デーブリンクの癲狂院に歿す。「メランコリーに寄する歌」あり。幾多の詩篇、常に心底の悲哀、憂愁を詐ふるの韻、そゞろに讀者の同情を催さしむ。聲調うるはしきものに、「春」「愛の祭」「葦の曲」「ヘルティーの墓にて」「秋嘆」「郵夫の笛」「海の朝あけ」等あり。其他優篇少からず、本書載する所の「海の胡蝶(原題胡蝶)」は、海の胡蝶に寄せてフアウストの一生を咏じ、智識と信行との衝突を叙し

たるものなり。聲音又優雅なるを以て、之を邦韻に試みつ。「南を思ふ（原題南方へ）」の歌は、故郷の戀人を慕ふの情極めて切、聲調亦之に適ふところの逸品なり。集中、『あこがれ』篇中の優品、又わが愛好の作なり。「愛の祭」は、短篇なりと雖、譯詩能く原句の美を傳ふるを得ず。尚『紛紅集』中可憐の短篇八首を譯出せり。

○アイヒェンドルフ

ヨーセフ、フライヘル、フォン、アイヒェンドルフは、千七百八十八年三月十日シュレージエン、ラティボールのほとりルボー井ッツ城に生れ、叙情詩人として有名なり。千八百五十七年十一月二十六日ナイッセ

に歿す。ロマンティック派の小説家として中古文學崇拜主義の詩人にして、小説の最名あるものは、即アウス、デム、レーベン、アイヲス、タウゲニヒツ、（無性者の生活より）なり。アイヒェンドルフの詩歌は、語句極めて平易、而も宗教的思想に富み、流麗、溫雅、平凡に似て然らず、而も何となく感興を惹起せしむるものあるは此人の特徴なり。されば、詩人の作は、盡く夫れ俗調に近き輕妙の韻にして、「獵夫のわかれ」の如きは以て其一般を推すに足るべく、『逍遙の歌』の幾篇は能く詩人の特性を發揮せるもの、常に同樣の句法を繰り返すものありと雖、流麗、崇高、讀むに從て爽快を感せしむるものあるは此作なり。

尙『伶人生活』中に收むる幾十篇の詩篇は、詩人が詩的經路の反照にして、詩人が觀察、諷詠、以て高潔の思想を窺ふを得べく、輕妙なる詞句の中に、壯嚴なる宗教思想を味ふを得べし。尙折に觸れて詠めるもの、主として宗教思想を歌へるもの、及史譚體のもの等、幾百の詩篇の中にて最名高きものは、「碎けし指輪」「獵夫のわかれ」「行遊の歌」「春の夜」「月夜」「朝のいのり」「我兒の死を惜みて」等なり。書中收むる處の「碎けし指輪」はロマンツェの優品にして、聲調穩健、情極めて痛切を覺ゆ。「牧童と獵夫」の一篇は、「テルツェット(三曲)」中の末節を省畧し又篇中の一句を假りに省きて、わが抄出したるもの、別に新

らしとにもあらねど、優しく清ければ取れるなりき。「行遊小吟」「夜の聲」等は詩人の傑作といふにあらねど、可憐掬すべきものあり、又以て其詩風を知るに足らんか。『紛紅集』中「旅情の歌」四篇其他優雅なる短篇五首を載せたり。

○ウーランド

ルード井ッヒ、ウーランドは、シュワーブ派の詩人として最頭角を現はせる抒情詩人にして千七百八十七年四月二十六日チュービンゲンに生れ、千八百六十二年十一月十三日世を去りぬ。其最特技とする所は譚詩(バラーデ)及歌謠に在り。獨逸バラーテの最優なるものは勿論シルレルに在りと雖、近世の詩人ウーランドを

措きて又他に多く其比を見ざる所。聲調、穩和にして、詞句極めて艶麗。平易簡單の句法を使用して能く人情を詠出せり。其の有名なるものには、「春の歌」「海邊の城」「み寺」「小舟」「樂人ののろひ」「めしひの王」「小ローランド」「ローランド、シルドトレーゲル」等あり。其の他歌調捨てがたきもの數を知らず、本書收むる所、「小舟」の穩かなる、以て詩人の風韻を窺ふを得べく、「歸鄕」は、「旅の歌」中の最後の篇なり。『紛紅集』中、「海邊の城」以下九首を收む。

○グルァイス

マルティイーン、グルァイフは、千八百三十九年六月十八日シュパイエル(獨逸)に生れ、尙生存せる詩人なりと

いふ。其作多くは短篇にして優雅、艶麗なるに似たり。『夕のねがひ』の可憐なる、「彼女の墓」の艶麗なる、以て其風格を窺ふに足らんか。氏は劇詩人として又多くの著作あり。

○グライム

ヨハン、井ルヘルム、ルードヒ、グライムは、千七百十九年四月二日エルムストレーベンに生れ、千八百三年二月十八日歿す。ハルレ詩社（又普魯西亞詩社）中最傑出したる詩人にして、夙に軍歌グレナデイールを以て著はれ、寓意詩(ファーベル)を以て名高かりき。本書載する處の「園女と蜜蜂」は即其最優なるもの、小品掬すべしと謂ふべし。尙宗教的教訓詩「赤書、

（ダス、ローテ、ブーフ）」を著はして、自己の主張を述べ、又伊太利詩人、ペトラルカをも摸倣したり。

○ガイベル

エマヌエル、ガイベルは千八百十五年十月十八日リューベックに生れ、近世抒情詩人中の傑出せる一人として知らる。戀、春、自由、誠忠、人格等は詩人が題材として幾百の詩篇を產出し、雅醇、及崇高を以て其特徴となす。されば、戀愛歌及祖國歌の作は、集めて詩集三卷となつて刊行せられたりき。本書抄出する所の「二つの胸のわかるゝ時」一篇は、卑俗の調を以て戀愛を歌へるもの、詩人が戀愛歌の一端を知るを得べし。此一篇は多くの歌集に抄出せらるゝ

に似たり。千八百八十四年四月六日死す。

○ヘルデル

ヨハン、ゴットフリード、ヘルデルは、千七百四十四年八月二十五日モールンゲンに生れ、千八百三年十二月十八日死す。自然詩人としてよりは寧ろ、當代の碩學として知られ、又詩歌の研究家、飜譯者として著はれ、後世幾多の詩人は、ヘルデルに依て教へられ、養はれたるもの頗る多しとなす。其最著名なる詩歌の作品は即、新古に亘りて各國の俗謠を流麗なる獨逸語に飜譯し、或は摸倣したるものにして、外國の思想を獨逸文學に輸入したるの大功あり。集むる所の歌謠數百は、英、佛、伊、西其他の諸國に

亘り、千七百八十八年「スティムメン、デア、フェルケル、イン、リーデルン（歌謠に於ける國民の聲）」の題號の下に出版せられき。所謂ヘルデルが民謠集是なり。

碩學ヘルデルは、實に、吾人の尊崇する偉人にして、その集も平素愛誦して惜かざる所なりといへども、俗歌の飜譯は、極めて困難を感ずるものから、茲に譯出したるは、「銀泉」一篇、もとこれ、英詩の飜譯なり。別に珍らしとにもあらねど、更に之を邦譯に附したるもの、末節殊に大要を取れり。尙ヘルデルは西班牙の武士譚チッド物語を飜譯して、叙事長詩、「デア、チット」の一卷を遺しぬ。民謠集と共に後世に傳はりて名高し。

○ゴエーテ

ヲルフガング、フォン、ゴエーテは、千七百四十九年八月二十八日フランクフールト、アム、マイン市に生れ、千八百三十二年三月二十二日ワイマールに於て歿す。獨逸第一流の詩人としてシルレルと共に盛名天下にかくれ無し。絶代の傑作「ファウスト」を始めとして幾篇の戲曲は言ふも更なり。詩篇に至ては、艶麗瀟洒を以て著はる。本書載する所の「涙の慰籍」は詩人が閲歷の一端なり。自然詩人なり。

○シルレル

フリードリッヒ、フォン、シルレルは、千七百五十九年三月十日井ュルテンベルヒのマールバッハに生れ、

千八百五年五月九日ワイマールに歿す。ゴエーテと並稱せらるゝ獨逸第一流の詩人。戯曲、ヰルヘルムテル、以下幾篇は夙に人の愛誦する所、詩篇は、殊に名高く、譚詩及想詩、史詩を以て其特技とす。譚詩に屬するもの「手袋」「水くゞり」「ヘロー、レアンデル、」其他人の熟知する幾多の傑作あり。人文開化の發達進歩等を詠したる雄篇に「鐘の歌」あり。此他「理想」の歌、「理想と人生、」「希獵の神達」等名篇、枚擧に遑あらず。雄渾壯大の調を以て著はれ、冥想詩人なり。本書僅かに、シルレル集中、最可憐なる、「ヘクトールのわかれ、」及「あこがれ」二篇を載せたるのみ、未だ之を以て其詩風を推すに足らずといへども他篇

は之を別冊に讓りたり。ヘクトールは、トロヤの王子、トロヤ戰爭に際して希臘軍の進擊に當り、國難に殉ず。此詩もと、其處女作「ロイベル」曲中に收められる。尚、『紛紅集』及『シルレル詩集』を參照すべし。

此他、多くの詩人ありといへども、傑出せる詩人は概ね斯の如し、尚個々の詩人に就ては他日を期して別に記する處あるべく、茲には、唯、本書に關して讀者の參考までに數言を附加したるのみ。早々の際、遺漏は他日を期す、讀者希くは之を諒せられん事を。尚句點及一二の誤植再版修正を期す。

註　終

正　　誤

26 —— 第四句 Untergauge ノ u ハ n の誤。

28 —— Zu‥‥以下二句ヲ前句ヨリ分ツ。

33 —— 題名「‥‥わかる時」ハ「‥‥わかるゝ時」の誤。

38 —— 第一節第一句 gruüsst ノ u を除ク。

63 —— 第二節を『　』ニテ包括ス。

65 —— 喜び‥‥以下の一節を『　』ニテ包括ス。

66 —— 第五句 scön ハ schön ノ誤。

67 —— 希願‥‥以下一節を『　』ニテ包括ス。

69 —— あくがれ‥‥以下一節ヲ『　』ニテ包括ス。

126 —— 第四句 Tränen quelle. ハ Tränenquelle seist. の誤。

146 —— 第三句 入るにノ次はヲ加フ。

147 —— 第六句 此處にハ其處にの誤。

188 —— 第二節第一句ゆうべハゆふべの誤。

句點其他は再版の節に讓る。

明治三十八年十二月八日印刷
明治三十八年十二月十二日發行

野蒲窩奥附
定價金參拾五錢
郵稅金六錢

複製不許

著者　本郷區駒込追分町三番地　秋元喜久雄
發行者　東京市本郷區千駄木林町百九十六番地　日高藤兵衛
印刷者　東京市京橋區日吉町四番地　渡邊爲藏
印刷所　東京市京橋區日吉町四番地　民友社

發行所　東京市本郷區千駄木林町百九十六番地　日高有倫堂

大賣捌

東京市京橋區尾張町　警醒社
東京神田區表神保町　東京堂
東京神田區裏神保町　上田屋
東京日本橋區箔屋町　前川
東京京橋區南傳馬町　目黑書店
東京日本橋區通三丁目　林平次郎
東京神田區表神保町　修學堂
大阪心齋橋南久太郎町　福音社
大阪南本町座摩ノ前　杉本書店
大阪備後町四丁目　吉岡平助
京都三條寺町　聖書房
京都二條寺町　若林書店
甲府市柳町壹丁目　大塚柳正堂
水戸泉町　川又銀藏
野州足利町一丁目　青木書店
廣島市　積善館
岡山市岡山町　奥田金昌堂
周防國岩國町　白銀日新堂
山口大市町　同支店
高知市種崎町　澤本書店
熊本市新町二丁目　長崎次郎
熊本市　好文堂
鹿兒島市松山通リ仲町　久永新藏

筑後久留米市　菊竹書店
静岡市　吉見書店
横濱市　第一有隣堂
同　弘集堂
同　勉强堂
前橋市曲輪町　弘文堂
越後國水原　煥乎堂書店
新潟古町　西村六平
越後長岡　西村支店
金澤市片町　覺張次平
高岡市守山町　宇都宮書店
福井市佐桂枝中町　學海堂書店
信州長野市大門町　品川書店
信州松本本町　西澤喜太郎
信州諏訪町　松榮堂
仙臺市新傳馬町　日進堂
仙臺市大町五丁目　紀港堂
陸中一ノ關町　藤崎書店
陸奥弘前市土手町　佐藤喜年
青森市米町　今泉道太郎
秋田市茶町　同支店
北海道札幌區南一條西二丁目　成見清兵衛
富貴堂

明治三十八年十二月一日印刷
新刊發行の都度增補訂正す

有倫堂出版書目

東京市本郷區千駄木林町百九十六番地
日高有倫堂

主意書

理想と光明とを經となし、趣味と利用とを緯となし、宗教、哲學、倫理に、史傳に、戯曲に、小説に又緊急問題に就きての際物に、苟しくも文明の增進と風教の醇化に大なる功益あるものは其の大家名流たると壯快なる新進文士たるとを問はず、其の玉稿を請ふて出版せんとす是れ本堂の主義也。此の故に本堂は全國各位の愛顧を蒙むり御信用を得んが爲めに本堂出版の新刊書籍に對する新聞雜誌の精評を掲げ御觀覽に供し來たり候も漸次增加し其數多くして載せ盡す事不能不得止出版書目而已を掲げ御觀覽に供し御注文を仰ぐこととしたり。請ふ其の意を諒ぜられんことを。

泉鏡花著

鏑木清方畫

近刊

小説 誓之巻

定價七十錢

郵税十錢

（上製總クロース美本）

これ鏡花先生があふるゝばかりの同情を以て、天と地と人に訴へて同情を求めたる、初戀の詩篇也。

新刊

我が文章

大町桂月著

定價四拾八錢
郵稅金六錢

桂月先生の文章愈老熟して縱横自在眞情流露し行く處に行き止る處に止まり些の衒ふ所なく苦む所なく直ちに人を以て文を遣り洒落飄逸快闊にして男性的意氣を發揮し而かも言外に情熱溢る文此に至れば聖なり先生の文の如きは、實に當代の逸品なり

文學士　久保天隨著

近刊

紀行文集　山水寫生

定價四拾五錢
郵稅金六錢

天隨氏の紀行文は、世すでに定評あり。泰華を眼前に仰ぎ、溟渤を脚底に湧かしむるもの、これ其文の特色にして、決して、他人の摸倣を容れざるものとす。本書收むるところは、長短無慮二十餘篇、その地を以てすれば、南鬼界の天に臨み、北蝦夷の境を踏み、實に著者帳中の秘たるものなり。造化の工を讃賞し、天地の美を景仰するもの、机上この書なかるべからず。

新刊

小說　花たば

德田秋聲著

定價四拾五錢
郵稅金六錢

此に美しく束ねられたる花の數は何々ぞ。紅白紫黄必しも剪綵の妙を悉さゞれども、清き自然の野趣は此の一束に盡きたり。全篇長短合せて十三章、總て作者獨擅の詩材にして、亦獨得の文字なり。秋聲子が眞技倆と抱負を窺はむには、此篇を措て他に求むべからず。一切に江湖の眞摯なる讀者の高覽を希望す。

文學士　小原無絃譯

新刊

原文對照　シェレーの詩

定價參拾五錢
郵稅金四錢

シェレーは一個の豫言者なり抒情詩人の醇なる者なり其詩を作爲するや神興の白熱を以てす光焰萬丈生氣辭句に溢る眞個天馬空を奔るが如し無絃子其詩を心讀する多年今や彩筆を揮つて之を我新詩型に譯す原詩の眞髓を傳へて遺憾なく朗々として眞に高誦するに足る乞ふ詩神の寵兒たる者一卷を抱いて詩腸を肥せ。

文學士　大町桂月先生選評
日高有倫堂編輯部編纂

近刊

明治大家文集

定價金七十錢
郵稅金拾錢

明治の昭代文運の勃興前古其比を見ず文星森列著作の多きと汗牛充棟も啻ならず今一々諸大家の著作を讀み其風格を知るは容易のことにあらずこの書正確なる批評眼を以て明治三十八年の間論文といはず美文といはず小說といはず苟も文章を以て一家をなし特色を有せる文豪數十名を撰びまた其名文豪の特色を發揮せる名篇を選び添ふるに桂月先生の詳細なる批評を以てす明治文章家中の眞の文章家は集つて此の書にあり眞に之れ明治文學の縮圖にして一讀の下以て明治の諸大家の面影を伺ふべく文壇の一大偉觀たるを失はず文を學ぶ人にありては以て眞の摸範とするに足る有益にして且つ興味ある良書也

秋元蘆風譯

新刊

獨詩　野葡萄

定價參拾五錢
郵稅金六錢

○原文對照○卷末に評註を附す○收むる處、詩、數十篇、汎く、獨逸詩人の傑作中、主として、叙情的逸品を採つて、之を邦韻に飜したるもの、原詩の對照と、卷末の評註とは、又以て、獨逸詩人の面影を窺ふと同時に、獨詩研讀の一助たるを得んか、請ふ、庭園の花に醉ふるものは、來つて、野邊の果實を味へ。

文學士　小原無絃譯

近刊

原文對照　バーンスの詩

定價金參拾錢
郵稅金四錢

文學に平等主義を持して革命思想を鼓吹せし者は實にバーンスを以て古今東西隨一と爲す其詩や古法舊格を脫して天眞扑直なる精神を現じ最も創新を以て勝る今や無絃子の靈管に依て譯成り多感多情にして功名心燃ゆる如き若き田園詩人の面目髣髴として其一卷に溢る滿天下の才子佳人幸に愛讀の榮を吝しむ勿れ

新刊

大町桂月著

代表日本人

定價四拾五錢
郵稅金六錢

日本人を化せしは區々たる教義にあらずして事實也歴史也國體也祖先の發揮せる國民性也我が國には儒教佛教以外一種の武士道ありて今日の發展を致したる事今更言を待たざる所なるが武士道の眞相を知らむとせば理論のみにては不十分也之を人物事實に徴せざるべからず此書日本國民の特性の何たるかを説き建國以來その特性を發揮せる人を擇びて其面目を描き日本國民の前路に光明を與へ教訓を與ふ一風變はれる日本國民の歴史也兼ねて道德經也。

新刊

大町桂月先生選

時代青年文集

定價四十錢
郵稅金六錢

世に活氣あり情熱あり純潔玉の如きは青年にして青年は實に時代の花也火也當代の文豪桂月先生最も青年を愛し指導教訓須臾も懈らず爰に滿天下青年諸子の傑作數千篇中より其尤なる者を拔き嚴正なる批評を加へて時代青年文集一卷を編せらる收むる所叙事抒情あり論説書簡あり將た新體詩あり咸な絢爛花の如く情熱火の如し以て青年の煩悶を醫すべく元氣を鼓舞すべし附錄には文壇の一大疑問たる夏目先生の「一夜」を始め當代諸大家の名篇を添へて錦上更に美花を飾る

東宮侍講　本居豐穎先生著

近刊

標註

紫文摘英

定價四十錢
郵稅八錢

源氏物語が千古の大文學たるは今更贅言を要せず而も之を教科書に使用せむには餘りに浩瀚に過ぎ又事實に悖倫非德の箇處多く女子教育家の齊しく遺憾とするところ源氏博士の稱ある本居先生大に之れを慨し五十四帖を通じて其の英を摘み猶を去り最も聯絡と校訂に意を用ひ「紫文摘英」一卷を編せらる即ち是れ源語全篇の縮圖にして一讀其大意を窺ふべく併も紫文の妙は此一卷に盡くせり各種女學校の良教科書たるは勿論苟も國文學に志あるの士女は必ず一本を備へざるべからず乞ふ高讀の榮を給へ

帝國大學教授　夏目先生序
上田先生
ロイド先生文

チャールスラム原著
文學士　小松武治譯

近刊

續沙翁物語集

定價七拾錢
郵稅金八錢

譯者曩日沙翁物語十篇を公にして世間の好評を博し期中ならずして第六版を重ぬるに至れり今又更らに自餘の十篇を譯集して續沙翁物語集を篇す各篇悉く名什譯筆例によりて明快加ふるに細密なる註解を施して讀者の便益を計れり

文學士　久保天隨著

近刊

文壇獅子吼

定價參拾五錢
郵稅六錢

博大精該の才識を以て、不偏不黨、文壇の趨勢を論斷し、毫も顧慮するところなきは、評論家としての著者の態度なり、その問題は、文學・史學・宗教・道德の諸方面に亘り、虬龍の片甲、なほ能く雲を成す。一卷收むるところ、凡そ七八十篇、長短錯落、理致あり、情趣あり、眞個人間稀に見るの好文字。

文學士　久保天隨著

新刊

美文韻文

夕紅葉

定價三拾五錢
郵稅金六錢

著者の美文は、潑墨の山水の如く、氣韵生動、豪宕の氣、筆端を繞り、かの蝶菫を歌ふ底の軟弱文字に非ず。三生石、高遠城の如き、事すでに奇に、文亦た雋、人をして、覺えず、起舞せしむ。韻文には、抜都征歐の歌、蒙古の大英雄を謳歌し、一唱腕鳴り肉躍る。壯大雄濶、大空を横絶するに似たるもの、唯だ本書に於て之を觀るべし。

細越夏村著

近刊

靈笛

定價金參拾錢
郵稅金四錢

日光暉々の野を、深き水の行くを見ずや。水面は煌爛として、金波銀波何ぞ燦々の極みなる。然れども、想へ、十尋の底、油々としして遲行する流れの何ぞ夫れ幽冥なるや。斯の如きは、詩人夏村の胸腔に澎湃する詩想の汪流なり。上行く波を掬ふ者は、清麗の水色に、耳目を洗ふ可く、芳草岸頭、靜坐して、深底の音に心を澄ます者は、水波自然の「靈笛」の奥秘なる幽韻を聽かむ。

姉崎博士序　萬朝報記者茅原華山著

改冊五版

向上の一路

定價參十錢　郵稅六錢

向上の一路に就かんと欲する者は此書を讀め我國に於て哲學的に社會主義を建設したるは此書を始めとす▲安部氏の駁論及著者の駁々論は益々新社會主義の本領を發揮し共に光彩陸讀たり▲近時の一大著述にして情理該ね臻る者は此書なり敢て江湖の讀書子に勸む

大町桂月先生　中内蝶二先生合著

六版

少女と山水

定價參拾五錢　郵稅金六錢

人生の美凝つて少女に在り自然の美凝つて山水にあり山水の美や豪宕にして瀟洒少女の美や優婉にして可憐蝶二君の艶麗の文少女の嬌態を描きて筆底に脂粉の氣あり桂月君の洒脫の文山水の幽趣を寫して雲煙紙表に浮動す双々相對して作者各得意の筆致を縱にし高尚優雅家庭の讀物ともすべく文章の手本ともすべし腥風血雨に惱める軍國の讀者諸賢幸に這般清麗の文字に接して宇宙の美を味ひ給ふべき也

山口先生序　シルレル原著　齋木仙醉譯

新刊

接神術

定價貳拾貳錢　郵稅金四錢

天師と稱して大聖伏羲の古道を唱導する著者が、詩人シルレルの雪の如く皓く月の如く幽に、花の如く艶なる、理想の一卷、接神術一名神智學なるものを譯して、聖靈は神母なりとの大論斷を試む、確かに思想界に大波瀾を起すべき著、殊に世界の百大詩人の母心を讃美せる百人一首を附錄として東郷大將母堂に捧ぐ、苟くも文藝に志ある士女は之を讀まざるべからず

文學士　大町桂月先生書翰
文學士　上田敏先生書翰
木村鷹太郎先生書翰
岩野泡鳴著

新體詩集

夕潮

定價參拾五錢　郵稅六錢

著者の詩冥遠幽邃、深く多大の情熱を藏して、うちに無窮の悲觀を備ふ而してその行文自在の調、激して豪健奇拔の想を搆へ、沈んでまた可憐の情を寄す、海に向つて、苟も久遠の感慨あるものは來つて、この冥想的詩人の「ゆふ潮」を一讀せられよ、

文學士　大町桂月著

七版

わが筆

定價四拾五錢　郵稅六錢

嘲罵の中に涙あり放言の中に眞理あり教訓あり才氣あり覇氣あり或は洒脫に或は沈痛に或は眞面目に或は詼諧に短くして寸鐵人を刺し長くして萬馬野を走る而かも貫くに一脈の氣と熱とを以てし行るに靈活の才筆を以てす家庭學校社會及び文學等に關する卓見到る處に充ち才情掬すべき美文もその間に光彩を放つ天地間有數の快文字也

大町桂月先生序　角金潮聲著

參版

宇宙と人生

定價貳拾五錢　郵稅金四錢

宇宙と人生の問題豈常人の言ひ易き所ならんや茲に哲學者あり宇宙の幽を闡き玄を究め森羅萬象の生滅變化の本源に溯りて人生の眞諦を內觀直視せんとす茲に詩人あり天地の美に動き眞に肉薄して以て人生の本義を直觀捕捉せんとす本書は哲學者の想と詩人の情を文に綴りしもの古高の韻、艶麗の致、讀者をして三嘆せしむ宇宙と人生とを謳はんとする者は來りて本書を繙け。

海老名彈正先生著

再版

宗教々育觀

定價五拾五錢　郵稅八錢

宗教界の明星として名聲天下に轟ける海老名先生は本書に於て教育問題に關する所信を告白せられたり其滿天下の耳目を聳動するに足るものあるや必せり見よ先生が該博の識公明の論一讀人をして快刀思想界の亂麻を截つの感あらしむ而かも本書の內容は單に教育問題に限らず廣く宗教の根本義に對する先生最近の思想を發表せられたるもの實に濛々たる我邦思想界に於ける一大探海燈たるや疑を容れず大方の識者請ふ刮目して本書の光焰に接せよ

匿名隱士著

七版

破天人論

定價參拾錢　郵稅四錢

天下を風靡したる天人論に對つて逐條討議的に堂々駁論を試み三一哲學の宇宙觀と人生觀とを鼓吹したる壯快の書也本書の出づるや全國各新聞雜誌の大好評を博せり出版日尚淺きに不拘既に六版を印刷せり以て本書が如何に愛讀せらるゝかを知るべし

再版

綱島梁川著

梁川文集

上製總クロース　頁數約千頁頗美本

定價金貳圓廿五錢
郵税金拾五錢

梁川綱島先生、其高邁博大の識、精嚴理到の言、恰も燭を把つて照すが如し、されど先生は談理是れ能とする學究に非ず一面冷靜細緻の頭腦を備へたる倫理學者にして他面別に抑ふ可らざる詩人の熱情を宿して天他を戀ひ此戀を湛へて日夜に瞑想し且暮に修養止まざる哲人也解脫の人也、理を談ずれば簡淨にして靈活、感興を遣れば深邃にして豐麗、其想獨特、其文獨特、鬱然一家を成して現代思想界の一角に拔く可らざる自家の領を占めて妄に他人の追從するを許さず、是れ筆に非ずして人格なれば也、弊堂幸に玉稿を請うて上梓するの榮を得たり敢て先生の高風を慕ふ所の諸君子に薦む。

山口先生題詩　蘆風秋元喜久雄譯

訂正四版

獨逸詩粹

紛紅集

美術的製本
定價廿五錢
郵税四錢

ゲーテ、シルレル、ケルテル等獨逸の七大詩人が金玉の佳什を選び、之を流麗精眞なる筆を以て、飜譯したるもの、一字一句の細と雖ども、悉く原詩の美を顯はして遺さず。收むる所、清美なるあり、優婉なるあり、風雅なるあり、艶麗なるあり、例へば飛紅紛々として、翁勃たる香氣、人をして醉はしむるが如きもの集つて皆此中に在り、別に原詩を添へ對照に便す。

萬朝報記者　茅原華山編纂

青年と詩吟

定價貳拾五錢
郵税四錢

人生豈思詩情なかるべけんや『青年と詩吟』は茅原華山氏が各諸先生に囑して各々其愛誦さる、漢詩、和歌、新體詩、俳句を撰び編纂せられたるの書日夕此卷を抱いて諷誦せば其品性を修養し其志氣を砥礪するの功蓋し計るべからざるものなり

文科大學講師　夏目先生校閲　上田先生序文　チャールス、ラム著　ロイド先生　文學士　小松武治譯

訂正六版

標註

沙翁物語集

正編

定價七十錢
郵税十錢

●上製クロース四百頁頗る美本

古英雄亞歴山陣中に在りて常にホーマーを誦し那破倫大帝兵馬の間、手、ゲーテを繙かざることなかりしと聞く戰勝國民豈に文界の巨壁シエークスピーアを讀むの餘裕なくして可ならんや本書は沙翁戲曲中最も有名なる四大悲劇四大喜劇に加ふるにロメオ、ジユリエット及冬物語等通じて十編の物語を拔萃し精緻なる飜譯を試み懇到なる註解を施し加ふるに數種の附錄を以てす。特に文科大學講師先生の校閲を仰ぎたる者にして苟も沙翁戲曲の何たるを窺はんと欲するの士は須らく一本を購うて座右に備ふべきの書也

岩野泡鳴著

新體詩集

悲戀悲歌

定價參拾五錢
郵税金四錢

著者の詩既に世に定評あり、その久遠無窮の悲觀、常に高遠幽邃なる冥想を經て、廣く人間界の煩悶を靈化す、蓋しこれ時代の詩界に獨得の地歩を占むるもの、而して「想の詩人」「海の詩人」今やまた「人間界の詩人」と呼ばんとす、向上か墮落か、乞ふ、この『悲戀悲歌』を見て、之を判し給はんことを

高橋五郎著

杜伯品藻

定價卅五錢
郵税六錢

トルストイ伯の主義人物を評す一言一行一動一靜天下の毀譽賛斥を招致すトルストイ伯も亦豪傑なる哉之を見ること或者は神の如く或者は鬼の如くす著者此世界主義的博愛的絶對愛他的極端非戰的偉人物を四方八面より縱横論評し玲瓏玻璃屋に住する如し其媸妍得失一目瞭然眞理の爲に之を論ず豈唯敵國の偉人として之を評隲する而已ならんや◎讀書子愛讀の榮を賜へ

海老名彈正先生著

再版

基督教本義

上製郵税十錢 六十五錢
並製郵税八錢 五十五錢

基督教の本義果して如何之れが明白なる解答を與ふるもの古來宗教史上に光明を放てる豫言者牧師教祖の抱懷せる思想經驗に依らざるはなし本書は基督教界の明星海老名彈正先生卓拔の識勇健の筆を以て上はモーゼより下ルーテル、シユライエルマツヘルに到る迄正確に偉人の悟得を明かにし斯教の本義を説明せられたるもの也幸に愛讀の榮を賜へ

齋木仙醉先生譯

トルストイ教訓小説集

定價金參拾錢 郵税金四錢

トルストイの宗教論や、大作小説や、洵に是れ雄渾なる革命の聲也、凄壯なる大煩悶の聲也、思ふに渠が現世界の最大文豪たる所以蓋し茲にあらん。然れども人は狂瀾怒濤を壯とすると共に、湛然一碧の湖水を樂しまざるべからず。深林巨巖を賞すると共に、鳴禽野花を愛せざるべからず。本書は即ち後種の渴望を充たす處の光明の書也。讀者若し之を繙かば、鬢髮雪の如き老文豪が、如何に諄々として、天使の如き聲を以て、博愛、自然、自由、勞働の大々的福音を鼓吹するかを視ん。

苦學社社輯

苦學の伴侶

定價參拾錢 郵税四錢

生活の道に往き艱める苦學生は此の書を讀め此の中に安慰と光明とを得ん堂々たる我國現時の諸大家の成功の秘訣を知らんとする者は此の書を讀め此の中に諒々たる師父の謦咳に接することを得ん嗚呼苦學嗚呼苦學古今誰か苦學せずして成功したる者やある苟も學生にして苦學の心得なき者は忠實なる學生と謂ふこと能はず然れば此の書は學事に志せる總ての青年男女の好伴侶たりと謂ふべし請ふ一本を座右に供せられんことを

海老名彈正先生著

人道

定價拾錢 郵税貳錢

先生時局に關し大に感慨するところあり豫言者的熱誠を傾盡して雄渾壯大萬丈の光焰を吐き以て日露戰爭の意義を高め國民の元氣を鼓舞作振せんと欲す啻に軍國々民の必讀書たるのみならず軍隊慰問用の好冊子なり廣く世上の需要に應せんとす幸に陸續御注文を賜へ

加藤直士譯

トルストイの日露戰爭觀

定價金參拾錢 郵税金四錢

露國の巨人トルストイ伯が今回の日露戰爭に關して如何なる意見を抱きつゝあるかは何人も知らんと欲する所なり然るに伯は倫敦タイムスに於て「日露戰爭觀」と題する一大論文を揭げて最も雄渾痛切に其詳細なる意見を發表したり今や邦人鶴首して其内容の全斑を知らんと欲する時に際しトル翁紹介者を以て有名なる加藤先生に請ふて其全篇を譯述し以て刻下の讀書界の饑渴を癒さんと欲す請ふ愛讀の榮を賜へ

横山筆助著

再版

成功したる催眠暗示術 應用自在

定價參拾錢 郵税四錢

近時催眠術の書物多々出版せらるゝと雖ども大抵不充分なる譯書、實際に益なき空論的なるもののみ多し、之に反して本書は經驗に經驗を積みたる斯學の老練家が、最新の學理と諸種の方法とを參考して何人にも理解し得るやう又極めて懇切に述べられたるものなり、且つ加ふるに興味ある實驗書を以てす、本書出でゝ我が催眠術界の知識すること必ず大ならん、好學の諸君御愛讀あらんことを。

茅原華山編纂

我と人

定價貳拾錢 郵税六錢

本書は世間の好評を博したる『向上の一路』生命一體篇を別冊と爲したるものにして萬朝報の黑岩先生を始め諸家の談論文章を筆錄したるものなり、柳は綠花は紅、是書を讀めば諸名家と共に一堂春風の中に座するの感あるべし

鈴木秋子女史著

再版

軍國の婦人

定價廿八錢
郵稅四錢

戰爭の裏面に婦人あり戰爭は男子のみにてなすものと云ふものは未だ以て今日の時局を語るべからず本書は實に婦人戰時に於てなすべき活動の方法及び戰爭と婦人との天職を說きたるものにして事勢に適切なる事は勿論苟も婦人にして自己の修養發達を力むるものは必ず一讀せざるべからざるの書也

基督教講壇集

定價七十錢
郵稅八錢

本書は眞に生命の麵麭靈活の根原たる現代基督教界のあらゆる大家の說教を網羅掲載したる雜誌講壇の全部を合し改冊せしものなり居ながら各大家の口演を聽問する好冊子其內容に於ては活水如湧の感あり乞ふ愛讀の榮を給へ

杉山先生書簡　黑澤辰三郎編

新刊

日本名家手簡

定價金參拾錢
郵稅金六錢

世に立つて事をなさんとするもの先づ書翰文に熟達せざるべからず書翰文に熟達せんと欲するもの先づ先輩の往復文を研めざるべからず、是れ本書の出る所以なり本書收むる所我國大家の模範文に附するに各其小傳を以てし並に書簡文の變遷を明にす、苟くも當世の活舞臺に雄飛せんとするものは男女を論せず一讀せざるべからず